





# LINGUA

YEAR XXI, NO. 1 / 2022, NEW SERIES



# Table of Contents

## ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

<b>Teaching Intercultural Business Communication in Mixed-Ethnic Groups</b> <i>Diana Christine Zelter</i>	9
<b>Teaching ESP in Times of COVID 19 Pandemic</b> <i>Alina Nicoleta Pădurean</i>	16
<b>Assessing the Validity of a Questionnaire on Tunisians' Perceptions of Language Policies and the Promotion of the Status of English in Higher Education based on an Assessment Use Argument</b> <i>Aicha Rahal</i>	24

## COMMUNICATION IN PANDEMIC TIMES

<b>Von „Masken hamstern“ bis hin zu „sich die Maske vom Gesicht reißen“. Eine korpusbasierte Analyse der verbalen Kollokatoren von Maske in Corona-Zeiten</b> <i>Maria Parasca</i>	37
<b>Letters from the Academia: University Issues in the Pandemic</b> <i>Ioana Gabriela Nan</i>	68

## BOOK REVIEWS

<b>Ludwig Guru (An Online Sentence Search Engine)</b> <i>Adrian Ciupe</i>	79
<b>Steven Levy, <i>Facebook, povestea din spatele unui brand de succes</i> (București: RAO, 2022) [Steven Levy, <i>Facebook, l'histoire derrière un brand de succès</i>, Bucarest : RAO, 2022)] [Steven Levy, <i>Facebook : The Inside Story</i> (Bucharest: RAO, 2022)]</b> <i>Letiția Ilea</i>	82

- Maria-Ionela Neagu & Diana Costea (Eds.), *Multimodal Communication and Soft Skills Development***  
*Réka Kovács* 87
- Adam Ledgeway & Martin Maiden (Eds.), *The Oxford Guide to the Romance Languages***  
*Timea Tocalachis* 90

English for

---

Specific Purposes





# Teaching Intercultural Business Communication in Mixed-Ethnic Groups

*Diana Christine Zelter*

The importance of intercultural communication in today's business world is, without doubt, paramount. The greater the diversity of the workforce, the higher the need for competent staff, skilled both in business and intercultural communication and able to work effectively in multicultural teams. This is why students should be prepared to cope with the challenges of a multicultural, diverse workplace. Our paper aims at reinforcing the importance of studying intercultural business communication through applied research to a mixed-ethnic group of master students. The results will show that the course in intercultural business communication helped the students improve communication and cooperation inside the group. They discovered new things about their colleagues' culture and began to understand them better; they started challenging their own beliefs about the group they belonged to and about intercultural communication as a means of connecting with other groups, both in personal and in professional life.

*Intercultural communication; in-group relations; culture; identity; cooperation.*

---

## **Introduction**

The study of intercultural business communication is essential for the preparation of future employees of multinational companies as it is the case with the graduates of the Faculty of Economics and Business Administration at Babeş-Bolyai University, in Cluj-Napoca. The increasing number of international companies in our country has led to an increasing need for competent staff, skilled both in business communication and in intercultural communication.

In our paper, we aim to emphasize the importance of acquiring communication competence and intercultural competence at bachelor and master's level. As our students attend an optional curricular unit in Business Communication in their 3<sup>rd</sup> year and another Intercultural Communication course in the first year of the master's programme, these competences are developed gradually along with the development of language skills in foreign languages (e.g., English, French, German, Spanish, Italian). However, students already need a B2 linguistic level to cope with the requirements of these courses, which,

sometimes, may be problematic. At the same time, given the multicultural diversity of the region, interesting issues came up when teaching mixed ethnic groups.

### **Culture and intercultural communication**

According to Hofstede (2009), culture is more often a source of conflict than of synergy. He suggests that cultural differences are at the very least a nuisance and are often a disaster. No matter the culture of origin, people seem to be equally capable of sensitivity or insensitivity. The general consensus among researchers tends to be that culture plays a significant role in correctly understanding the communicator's intent (Nix, 2015).

The interaction of culture and communication is so pervasive that separating the two is virtually impossible (Bovée, & Thill, 2018). The way people communicate is deeply influenced by the cultural framework in which they were raised. Culture influences the way people think, which consequently affects the way one communicates both as a sender and as a receiver and the process becomes more complicated when we talk about intercultural communication.

Intercultural communication is the process of sending and receiving messages between people whose cultural backgrounds can lead to interpret verbal and non-verbal signs differently. Every attempt to send and receive messages is influenced by culture so we need a basic understanding of the cultural differences we may encounter and how to handle them (Bovée, & Thill, 2018).

In the current context of globalization, with companies expanding beyond domestic borders, future graduates are likely to perform their activities in a diverse workplace where they will meet people from different countries with various cultural backgrounds. Thanks to communication and transportation technologies, natural boundaries and national borders are no longer the impassable barriers they once were. Not surprisingly, effective communication is important to cross-cultural and international business. In a recent survey, nearly 90% of executives said their companies' profit, revenue and market share would all improve with better international communication skills. Consequently, improving students' cultural communication skills could make them valuable job candidates at every stage of their careers (Bovée, & Thill, 2018).

Many companies are changing the way they approach diversity from seeing it as a legal requirement to seeing it as a strategic opportunity to connect with customers and take advantage of the broadest possible pool of talent. A diverse workforce offers a broader spectrum of viewpoints and ideas, helps businesses understand and identify with diverse markets and enables companies to benefit from a wider range of employee talents. Diversity has simply become a fact of life for companies.

A company's cultural diversity affects how its business messages are conceived, composed, delivered, received and interpreted as culture influences everything about communication: language, nonverbal signals, word meaning, time and space issues, rules

of human relationships. The greater the difference between cultures, the greater the chance for misunderstanding. This is why there is an increasing need for competent staff, skilled both in business communication and in intercultural communication.

Under the circumstances, developing future employees' cultural competency is essential. Cultural competency includes an appreciation for cultural differences that affect communication and the ability to adjust one's communication style to ensure that efforts to send and receive messages across cultural boundaries are successful (Bové, & Thill, 2018). Acquiring cultural competency may take time and effort and it requires a combination of attitude, knowledge and skills. Hence, the need to offer students a theoretical and practical approach to intercultural business communication which will help them cope with the challenges of a diverse, multicultural workplace.

### **Academic curriculum**

Third year bachelor level students are offered an optional course in Business Communication (for two semesters) in English, French, German, Italian or Spanish. The course requires students to possess at least a B1 level in the language of the course (a B2 level would be desirable). The first semester curriculum focusses on oral business communication whereas the second semester curriculum covers written business communication, with an emphasis on recruitment documents and digital media for business purposes.

The master programme curriculum comprises a compulsory course in Intercultural Business Communication in the first semester, provided in the same languages mentioned above. This course definitely requires a B2 linguistic level, which, in some cases, might be problematic given the different backgrounds and age range of the master students. The purpose of this course is to develop specific professional competencies such as:

- Making students familiar with the field of cultural studies;
- Helping students recognize the variables of cultural orientations at national and international levels and understand their relevance for communication in an international business environment;
- Making students aware of the barriers existing in intercultural communication (cultural stereotypes, the culture shock, ethnocentrism etc.);
- Identifying and providing solutions for potential conflict situations in intercultural business communication;
- Developing the intercultural competency so that students would be able to function effectively in a multicultural team.

The general objective of this course is to develop intercultural sensitivity among students, which is necessary for effective business communication in a multicultural environment. The lectures are accompanied by practical seminars based on case studies. As part of their semester evaluation, students are supposed to prepare a project and present

it; the project should be a comparison between two business cultures based on Hofstede's cultural dimensions' model.

### Hofstede's model



Hofstede's cultural dimensions theory is a framework used to understand the differences in culture across countries and to discern the ways that business is done across different cultures. In other words, the framework is used to distinguish between different national cultures, the dimensions of culture, and assess their impact on a business setting.

The aim of the study was to determine the dimensions in which cultures vary.

The first dimension is *individualism versus collectivism*. This dimension considers the degree to which societies are integrated into groups and their perceived obligations and dependence on groups. Individualism indicates that there is a greater importance placed on attaining personal goals. A person's self-image in this category is defined as "I." Collectivism indicates that there is a greater importance placed on the goals and well-being of the group. A person's self-image in this category is defined as "We". Examples of individualist societies are USA, Australia, France whereas some collectivist societies are Japan, China and Mexico.

The *power distance* index considers the extent to which inequality and power are tolerated. In this dimension, inequality and power are viewed from the perspective of the followers – the lower level. High power distance index indicates that a culture accepts inequity and power differences, encourages bureaucracy, and shows high respect for rank and authority. Low power distance index indicates that a culture encourages organizational structures that are flat and feature decentralized decision-making responsibility, participative style of management, and place emphasis on power distribution. Large power distance

societies are Russia and China in comparison with USA, Australia, Scandinavian countries which are considered small power distance societies.

The *masculinity vs. femininity* dimension is also referred to as “tough vs. tender,” and considers the preference of society for achievement, attitude towards sexuality equality, behavior, etc. Masculinity comes with the following characteristics: distinct gender roles, assertive, and concentrated on material achievements and wealth building. Femininity comes with the following characteristics: fluid gender roles, modest, nurturing, and concerned with the quality of life. More masculine societies are, for example, Japan, USA, China, Mexico in opposition to more feminine societies such as: Sweden, Norway, Denmark, The Netherlands.

*Uncertainty avoidance* deals with a society’s tolerance for uncertainty and ambiguity. A high uncertainty avoidance index indicates a low tolerance for uncertainty, ambiguity, and risk-taking. The unknown is minimized through strict rules, regulations, etc. A low uncertainty avoidance index indicates a high tolerance for uncertainty, ambiguity, and risk-taking. The unknown is more openly accepted, and there are lax rules, regulations, etc. Greece, Italy, Spain, France have high scores for this dimension whereas Singapore, Denmark, Sweden, China, USA have low scores.

The *long-term orientation vs. short-term orientation* dimension considers the extent to which society views its time horizon. Long-term orientation shows focus on the future and involves delaying short-term success or gratification in order to achieve long-term success. Long-term orientation emphasizes persistence, perseverance, and long-term growth. Short-term orientation shows focus on the near future, involves delivering short-term success or gratification, and places a stronger emphasis on the present than the future. Short-term orientation emphasizes quick results and respect for tradition. Long-term orientation societies are considered to be South Korea, Taiwan, China, Japan whereas the United States is seen as a short-term orientation culture.

The *indulgence vs. restraint* dimension considers the extent and tendency for a society to fulfill its desires. In other words, this dimension revolves around how societies can control their impulses and desires. Indulgence indicates that a society allows relatively free gratification related to enjoying life and having fun. Restraint indicates that a society suppresses gratification of needs and regulates it through social norms. Examples of indulgent societies would be Venezuela, Mexico, Sweden; Pakistan, Egypt, Latvia, Ukraine are considered restraint societies.

### **Research purpose and methodology**

Considering the theoretical background exposed so far, we proceeded to an in-depth research in order to check students’ awareness of the importance of studying intercultural business communication. At the same time, we wanted to study the impact of the course on students’ perceptions regarding communication with people from other

cultures and to assess the impact of the course on students' communication and cooperation in a mixed ethnic group.

Our research focused on a mixed group of 33 Romanian and Hungarian master students. We observed their activity during the courses and seminars of Intercultural Business Communication and recorded meaningful reactions particularly during the part dealing with the study of Hofstede's cultural dimensions model. We also asked participants to respond to a short questionnaire referring to the importance of intercultural communication to them and to their jobs and the extent to which the study of this subject influenced their own perceptions about culture, identity and intercultural cooperation. We also interviewed a few students who work for multinational companies or live abroad.

### **Research results**

The analysis of the responses students provided to the questionnaire showed that they found the course interesting and useful. They believe that studying intercultural communication will help them communicate better in their current/future workplaces. Moreover, knowledge about other cultures will be useful when travelling or working. Students also seem to have understood that gaining intercultural competence helps understand better the people from one's own environment (local community/workplace).

The qualitative findings from the interviews revealed that students' experience with people from other cultures in multinational companies was confirmed by Hofstede's model and indexes. It was the case with a student working in a company where she dealt a lot with French colleagues and customers and another student who was living and working in Denmark. The study of intercultural business communication made them think about/question their own group identity and challenge their beliefs about their ethnic group. They found it easier to communicate with people at work and they cooperated better with their fellow students and discovered new things about their colleagues' culture; consequently, they realized the two ethnic groups were very much alike.

During the courses and the seminars, we noticed that students cooperated well during group activities and used English most of the time as they had different mother tongues. However, they used mother tongue only to help colleagues with a low level of English who did not understand well the tasks they had to do. It was very interesting to find out about students' personal experience with people from other cultures, either personal or work-related. Overall, students expressed interest in the study of intercultural business communication because they realized it is necessary to acquire knowledge about other people's culture, as they are likely to work with them and cooperate in different situations.

### **Conclusions**

Teaching intercultural business communication in a mixed ethnic group proved to be more challenging than in other groups as it faced language challenges, and it required

more delicacy and diplomacy when approaching certain sensitive issues related to the local cultural diversity. It was a more enriching experience from the point of view of sharing and finding out information about the students' cultural background and their interaction with people from other cultures.

This experience proved that the study of intercultural business communication is useful both for students working in multinational companies but also for students living in mixed ethnic communities. This applies both to the country's domestic borders but also to local nationals living abroad.

The general conclusion is that acquiring intercultural communication skills means being able to cooperate, communicate and work better with people from different backgrounds and cultures. It is our mission and task to help our future graduates to acquire these skills in order to become competitive employees in a multicultural and diverse job market.

### References

- Bovée, C., & Thill, J. (2018). *Business Communication Today. Fourteenth edition*. Edinburgh: Pearson Education.
- Chaney, L., & Martin, J. (2013). *Intercultural Business Communication*. Edinburgh: Edinburgh Pearson Education.
- Goodman, M. (2013). *Intercultural Communication for Managers*. New York: New York Business Experts Press LLC.
- Hofstede, G. (2009). *Geert Hofstede cultural dimensions*. [www.geert-hofstede.com](http://www.geert-hofstede.com)
- Moll, M. (2012). *The Quintessence of Intercultural Business Communication*. Heidelberg: Springer Verlag.
- Nix, K. (2015). *Intercultural Communication in Business*. San Antonio: Texas
- Palmer-Siveira, J., Ruiz-Garrido, M. & Fortanet-Gomez, I. (Eds.) (2008). *Intercultural and International Business Communication*. Bern: Peter Lang.
- Zalabak, P.M. (2015). *Fundamentals of Organizational Communication. Ninth edition*. New Jersey: Pearson Education.

Lecturer Diana Christine Zelter, Ph.D, is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. Her main areas of interest are: organizational communication, business communication and discourse, ESP, management. ([diana.zelter@econ.ubbcluj.ro](mailto:diana.zelter@econ.ubbcluj.ro))

# Teaching ESP in Times of COVID 19 Pandemic

*Alina Nicoleta Pădurean*

Teaching and education in general have been strongly affected by the Covid 19 pandemic. Professors and students had to find solutions to replace the face-to-face interaction with online teaching. Needless to say that none of the parties involved was prepared for such a challenge. The study tackles the issue of ESP, more precisely English for Education Sciences and solutions found by the professors during the pandemic. It also includes the results of a study conducted among students to identify their opinion on teacher performance during these times, types of activities selected to train ESP as well as the teaching material selection. The study was conducted on a sample of 120 female students enrolled in the study programme Pedagogy of Preschool and Primary School Teaching at the Faculty of Educational Sciences, Psychology and Social Work.

ESP; online education; blended learning; questionnaire.

---

## **Theoretical Framework: ESP in times of Covid 19. Challenges**

In recent years, most universities have included ESP courses as part of their curriculum because they understand the relevance of ESP and the importance of helping their students to “master the functions and linguistic conventions of texts that they need to read and write in their disciplines and professions” (Hyon, 1996, p. 698).

To know what we deal with, we shall provide a definition of ESP as seen by Dudley-Evans (1998). ESP is defined to meet specific needs of the learners; it makes use of underlying methodology and activities of the discipline it serves and not at least ESP is centred on the language appropriate to these activities in terms of grammar, lexis, register, study skills, discourse, and genre. These are considered absolute characteristics by Dudley-Evans. In terms of variable characteristics of ESP, the same author states that ESP may be related to or designed for specific disciplines; it may use, in specific teaching situations, a different methodology from that of General English; ESP is likely to be designed for adult learners, either at a tertiary level institution or in a professional work situation. ESP is generally designed for intermediate or advanced students and one last characteristic is that most ESP courses assume some basic knowledge of the language systems.

Another aspect that we consider necessary to be mentioned is that all ESP courses share the same three common features (Carter, 1983):



- ✓ Authentic material;
- ✓ Purpose-related situations;
- ✓ Self-direction.

The ESP teacher has to be different from the GE teacher as the learners are different and the teaching material as well. Therefore, among the basic characteristics and responsibilities of ESP teachers we mention here:

The ESP teachers' responsibilities are:

- To select and organize the teaching material, encourage and inform students on their progress;
- To set real short- and long-term goals taking into account students' concerns and level of training;
- To create and maintain a pleasant atmosphere ;
- To assess students.

The learning environment is extremely important in language teaching and ESP classes make no exception. Interaction during the lesson, be it teacher-student or student-student is very important especially in the development of speaking skills. Positive relationships, pleasant atmosphere and an encouraging learning environment contribute to good behavioural and cognitive outcomes (Claessens *et al.*, 2017). Stevenson (2018) however, states that the online environment can also create such an atmosphere. The use of virtual meeting applications is alternative to substitute manual delivery in classroom (Kaufmann & Frey, 2017).

What Stevenson and other researchers and methodologists recommended in 2018 had to be put into practice urgently after the outbreak of covid 19 pandemic. Universities were forced to change methodologies so as to meet the demands of online instruction. ICT has become a priceless ally in these times along with what Graham Stanley (2019, p. 8) calls "remote language teaching" characterized as the "way of teaching a language interactively through videoconference". The concept involves online teaching that is developed synchronously with students, as a replacement for face-to-face classes.

All in all, covid 19 has been a challenge for teachers and learners alike. The aim of this study is to identify the extent to which students have enjoyed online classes, to assess teachers' performance as well as the materials they have selected during online teaching. Not at least, the study is also an attempt to see whether students are open to novelty or prefer the "traditional" "teaching style.

### **Methodological Research**

The study was conducted on a sample of 120 female students enrolled in the study programme Pre-school and Primary School Education. They are students from the 1<sup>st</sup> to the 3<sup>rd</sup> year of study and study ESP, namely English for Education Sciences.

The volunteers in the study had to fill in an anonymous questionnaire which was created via Google Forms and made available on their Facebook groups. Special times

call for special measures and therefore the entire study was conducted online. After completing the questionnaire, they returned it to us for data interpretation.

The questionnaire was structured around the following topics: online teaching experience, materials used, teacher performance, online testing and assessment, online shared material etc.

The online teaching experience referred to the 1<sup>st</sup> semester of the academic year 2020-2021 when the entire educational process of Aurel Vlaicu of Arad was conducted online.

The ESP course for education sciences was organized on the **Zoom Platform** and the professor used various apps during the classes. We only mention here some of them: **Kahoot** (<https://kahoot/what-is-kahoot/>) which is an online tool designed to check learners' understanding or knowledge; **Quizlet** (<https://quizlet.com/en-gb>), an online tool designed to help learners memorise information, e.g. vocabulary items., **Hot Potatoes**, an app which creates M/C activities, fill in the blanks etc, **Storybird** (<https://storybird.com/educators/>) which uses illustrations to inspire students to write stories, engaging them with age-appropriate video tutorials, writing challenges, quizzes, **Google docs** which students can use to show the teacher something they have written or prepared. It can also be used for collaborative online working, therefore very useful in this isolation times, **Screen or slide sharing**, an app used by teachers and students to display the work they have done, give presentations etc.

## Results

From the answers provided by the respondents, we find out some relevant and interesting information regarding the students' teaching experience. It's worth mentioning that 58 out of 120 (i.e. 48.33%) respondents are employed in kindergartens and schools and therefore understand online teaching from a double perspective i.e. as students and as teachers.

In terms of students' answers, we have identified two main trends: students who appreciate online classes and students who have identified certain shortcomings.

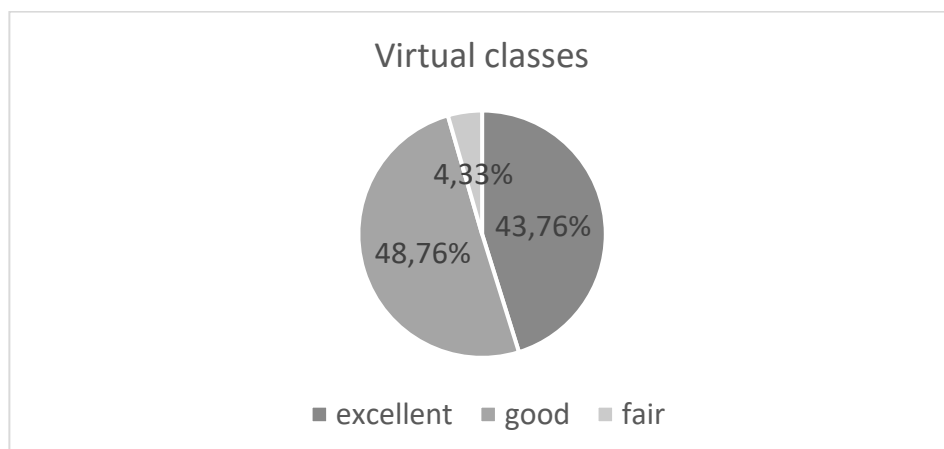
The first group stated that the classes were different than face-to-face education, more dynamic, sometimes even better organized. Even though one might think that online education offers more freedom in terms of timetable, students appreciated that class dates were respected. As 37 respondents (i.e. 30.83%) are working mothers and 58 (i.e.48.33%) are employed, online classes were a great opportunity for them to attend the lectures and yet do some of their chores or tasks. Most of the students stated that they feel more confident in the online environment and are able to express themselves more freely than in the classroom.

On the other hand, some respondents stated that for them online education was too complicated, that they found difficulty in adapting to this kind of education and that they

were left with some doubts and questions concerning certain aspects. Students from rural areas faced difficulty with their internet connection and said that they'd rather have face-to-face classes.

To sum up, 96.1% considered that Zoom and the other selected apps were well selected and appropriate for the subject matter and the content presented.

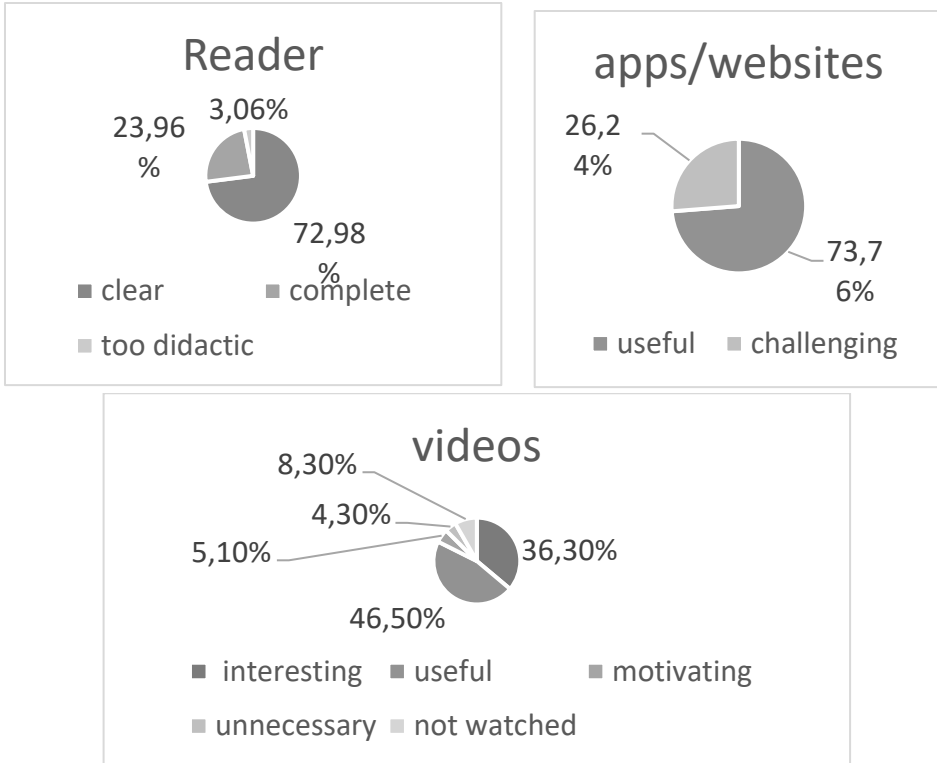
Table 1 presents the students' rating of virtual classes.



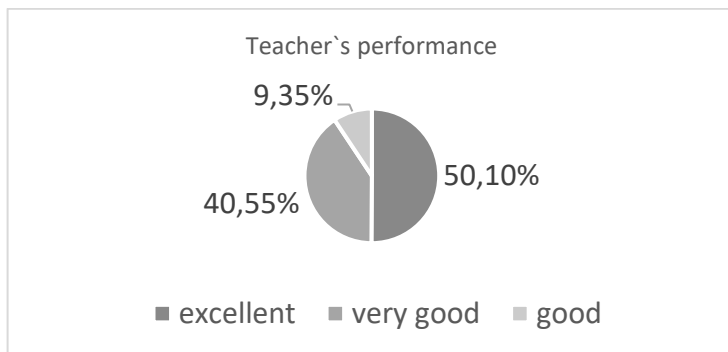
The second aspect under investigation referred to the learning material that teachers have prepared and selected. This section of the questionnaire approached 3 aspects: the reader that the teacher prepared for the students which was entirely designed as an ESP reader, the apps, websites and the authentic material used by the teachers and thirdly, the audio-video material.

There was also an open question section where the students were able to state their opinion about the usefulness of the course and learning materials. To select some of their most relevant and recurrent answers, most of them consider that through the ESP course they were able to read field-related material in English and thus prepare their portfolios for other courses with up-to-date literature in English. Another positive aspect was the improvement of their speaking skills and consequently the ability of attending student conferences in English.

Table no 2 highlights the students' opinion concerning these 3 aspects. As we can see from the data provided by the respondents, most of them (72.98%) consider that the reader is clearly presented while only 3.06% regard it as too didactic. The apps are rated as useful and challenging therefore providing a pleasant, interactive and comforting atmosphere in the classroom. In terms of audio-video material, 46.50% of the respondents consider the apps interesting while only 4.30% stated that they have not watched or listened to it.

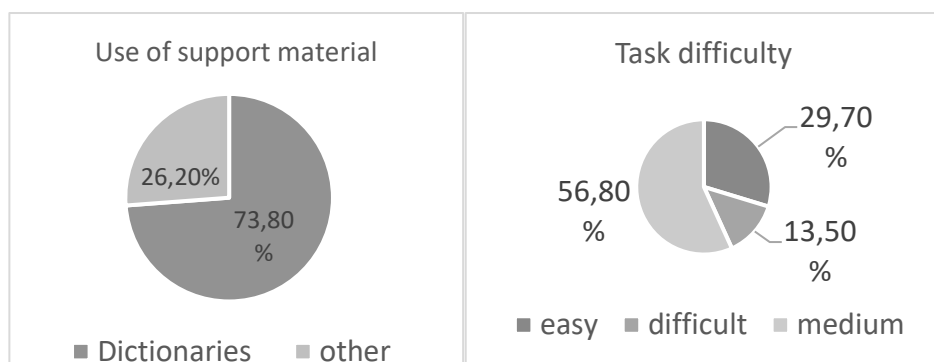


The next aspect that we have researched and analysed is the teachers' performance. Obviously, online education has been a challenge for everybody. Neither teachers nor students were used to this type of approach although most of the teachers had used ICT in teaching before this period as well. The necessity of teaching only online, of using specific software and cloud based video communication services took more preparation time and a different teacher approach. Very encouraging was the fact that none of the students rated teachers' performance as "poor" and most of them saw the performance as "excellent".



Assessment is an equally important aspect of the educational process. Given the pandemic, testing and assessment were also conducted online. For the ESP course, the teacher selected Google Form for testing and also an e-portfolio with the students' most relevant work. To test speaking, the platform Zoom was used during the 1<sup>st</sup> semester. Students stated that they had encountered some technical issues given by the fact that they did not press the submission button and their work was not received by the teacher or lost their data. Another question referred to task difficulty and the support material used during the test.

Table no 3 highlights the students' answers.



As revealed by the above listed charts, 73.80% of the students used online or printed dictionaries during the exam while the rest of them relied on other materials as support during task solving. A positive of our study referred to the way students rated task difficulty. Most of them considered the task of medium difficulty, fact also supported by their grades.

The questionnaire also contained an open answer section where the students were able to state their opinion on other aspects relevant for the teaching process. We selected the most recurrent issues and the findings show that although some of them are not really enthusiastic about speaking in front of the others, they prefer active involvement in the lesson. 44% would rather be actively engaged in the lesson, 16% prefer passive classes where they listen to the teacher while 40% have no preferences.

When it comes to the development of skills, 39% would rather develop their speaking skills through communicative activities, 30% prefer reading tasks, 16% listening tasks and 15% writing tasks. Most students enrolled in Pre-school and Primary School Education consider that the development of speaking skills is essential in their career as they'd like to attend workshops in English, access mobility programmes and find international partners for their schools. For the reading and writing skills, they mention the fact that the pace of information exchange is slower and therefore they can use dictionaries, translators and other resources when they don't understand something. 77%

prefer learning through online websites and apps such as Quizlet, Kahoot, HotPotatoes, but also quizzes, flashcards, polls, questionnaires and only 23% state they have no preferences in terms of teaching materials.

### **Conclusions**

The times that we are going through right now are a challenge under all aspects. In terms of social interaction, we tend to experience isolation and solitude mostly because of medical reasons. The short and long terms consequences of such social distancing will be visible in the years to come. Education is also facing rapid, and we could also say, forced changes. Long advocated for, but still too much neglected, ICT as stepped into the educational system and we have to face and admit the fact that education will never be as it was before covid 19 again. As methodologist, I have to confess that most of the changes have been postponed for too long and that education should have made a step forward long time ago. Now, the sanitary crisis has forced us to accept the inevitable and we, as professors should adjust rapidly.

However, the results of the study conducted at the Faculty of Education Sciences show that most students prefer face-to-face interaction when it comes to teaching ESP and that they are in favour of such classes as part of their curriculum. Some years ago, students were taught GE during their undergraduate studies, but studies conducted on significant student samples have revealed the fact that they'd rather prepare for their future career and develop communication competences in English for Specific Purposes than conversational English. When discussing about the traditional teaching style or let's call it teaching before the shift to online classes, most respondents stated that they would not return to the traditional teaching style. The use of virtual platforms, of authentic material, of apps and online teaching material is considered more beneficial and challenging by the students. Some have even confessed that they enrolled in professional groups on Facebook where they can attend webinars, online conferences or workshops for their continuous development in English.

As a general conclusion, students would like to benefit from blended learning, at least in ESP classes because blended learning allows face-to-face interaction but it is also helpful for those who have to commute or who are already employed.

### **References**

- Carter, D. (1983). *Some Propositions about ESP*, in *The ESP Journal*, 2(2), 131-7.
- Claessens, L. C., van Tartwijk, J., van der Want, A. C., Pennings, H. J., Verloop, N., den Brok, P. J., & Wubbels, T. (2017). *Positive teacher-student relationships go beyond the classroom, problematic ones stay inside*. *The Journal of Educational Research*, 110(5), 478-493.
- Dudley-Evans, Tony (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A multi-disciplinary approach*. Cambridge University Press.
- Hyon, Sunny, (1996). *Genre in Three Traditions – Implications for ESL*, in *TESOL Quarterly* 30, 693–722.
- Kaufmann, R., Tatum, N. T., & Frey, T. K. (2017). *Current tools and trends of new media, digital pedagogy, and instructional technology*. *New media and digital pedagogy: Enhancing the twenty-first-century classroom*, 1 (1), 147-168.
- Stanley, G., (2019). *Innovations in Education, Remote teaching*.

Assoc. Prof. Alina Nicoleta Pădurean is a member of the Department of Modern Languages and Social Sciences within the Faculty of Humanities and Social Sciences of Aurel Vlaicu University, Arad, Romania. She graduated "Babeş-Bolyai" University of Cluj Napoca, Faculty of Letters and holds a PhD in Philology. Her main areas of interest are: sociolinguistics, applied linguistics and the branches of foreign language teaching. She has published several books and research articles in her area of expertise. (alina.padurean@uav.ro)

# Assessing the Validity of a Questionnaire on Tunisians' Perceptions of Language Policies and the Promotion of the Status of English in Higher Education based on an Assessment Use Argument

*Aicha Rahal*

The present study is an attempt to apply Bachman & Palmer's (2010) Assessment Use Argument (AUA) to assess the validity of a questionnaire on Tunisians' perceptions regarding language policies and the promotion of the status of English in higher education. The validation process focuses on the consequences of the results of the questionnaire, the interpretations of the content of the questionnaire and the internal consistency of questionnaire items.

Questionnaire; language policies; Tunisia; English and AUA.

---

## **Introduction**

Validity has been considered as one of the most important concepts in language assessment. It is defined as "an integrated evaluative judgment of the degree to which empirical evidence and theoretical rationales support the adequacy and appropriateness of inferences and actions based on test scores" (Messick, 1989, p.13). This concept has been under investigation by quite a number of researchers and experts (Bachman & Palmer, 2010; Cronbach & Meehl, 1955; Messick, 1989) in the field. Researchers proposed a number of approaches to validation, including criterion-based validity model, content-based validity model, construct-based validity model, etc. The recent approach



has been suggested by Bachman & Palmer's (2010), Assessment Use Argument, which is a conceptual framework with a set of procedures to justify the use an assessment.

The overarching purpose of this study is to offer an attempt to link questionnaire validity and assessment validity by drawing on Bachman & Palmer's (2010) AUA framework. This study applies an AUA to assess the validity of a questionnaire on Tunisians' perceptions of language policies and the promotion of the status of English in higher education. The researcher develops a number of research questions which are linked to the corresponding claims on consequences of the questionnaire uses, decisions made, interpretations of the questionnaire, and assessment reports.

### **Theoretical Background**

This part gives an overview of the linguistic landscape in Tunisia. It presents the main languages that are used in the educational system. It also reviews a number of previous studies that have been conducted on the perceptions of Tunisians regarding the status of English.

#### **1. Linguistic Profile of Tunisia**

Tunisia is a multilingual society *par excellence*, in the sense that different languages co-exist. In fact, it is made up of "a significant number of language varieties" (Bahloul, 2001). Tunisia also "represents a rich sociolinguistic laboratory with a long history of bilingualism and language contact" (Sayahi, 2011, p.1). Arabic is the native language of Tunisia. This is clearly stated in the first article of the Tunisian constitution. French is considered as the second language because Tunisia is a francophone country as French is the language of the colonizer. Daoud (2001) states that French is "the official language of administration and in the public schools" (p.6). It is used as the medium of instruction for scientific subjects in secondary education and for all sections in Tunisian higher education. English is seen as a foreign language. It began to be taught after the independence as a subject at secondary school. Now, English has become a compulsory subject for all students in all educational levels and a medium of instruction in three Tunisian higher education institutions.

#### **2. Previous Studies on Tunisians' Perception Concerning**

There are a number of previous studies conducted on Tunisians' attitudes towards language policy and the status of English. Aouina (2013) carried out a study on the role of globalization and the different linguistic attitudes to the languages present in Tunisia. The informants of the study were 100 teachers and 200 students. The teachers' sample included teachers of Information Technology, Philosophy, History, Geography, Arabic, French, and English. They were from different geographical areas. The students' sample was also taken from different schools and cities. It included students majoring in both Sciences and Arts. The study used a mixed method which relies on different data

collection tools, including two questionnaires, students' essays and interviews with the senior inspectors.

The researcher made a comparison between teachers' attitudes with students' attitudes to languages. The findings demonstrate that teachers have a more positive orientation towards French than English while the students seem to have positive attitudes towards English rather than French. The results of the research indicate that the new generation is aware of the global spread of English and its crucial role in today's world. Their attitudes reflect the possibility of promoting the position of English in language policy.

Another study conducted by Jabeur (1999) investigated the teenagers' attitudes towards languages in Tunisia from the three different perspectives of "affection, identity and status" (p.192). The informants were 128 18-year-old school students. This study used a questionnaire to collect their attitudes towards the three main languages, Arabic, French and English in Tunisia. Jabeur (1999) described his respondents as, "a population segment which is highly permeable to social change and new cultural modes" (p. 191). Based on the results of the study, Arabic was rated as the main language of identity, French was associated with high status and, English was the highest rated on affection.

In a similar research vein, Bejaoui (2018) studied the attitudes towards English and its use in the Tunisian context. The sample includes 205 respondents. The participants belonged to two universities: The Medicine school of Tunis (FMT) and the National school of Architecture and Urbanism (ENAU) and the workplaces of professionals. A questionnaire is used to collect data. The impact of the three variables, namely field of study, year of study/profession and gender has also been explored. The results of the study demonstrate that Tunisians want English to be the most used foreign language. They think that English is more practical than French.

The studies which have been reviewed so far use questionnaires as data collection tools. But they did not provide enough information about how they validated their questionnaires. A distinctive feature of this study is the articulation of an AUA for the assessment of questionnaire constructs. Its aim is to justify the validity of a questionnaire on Tunisians' perceptions of language policy and the promotion of English in higher education by using this conceptual framework.

## **Research Design**

### **1. Research Instrument: Questionnaire**

The construct was operationalized as a list of statements and questions. The items were sequenced, as follows: Background information, closed-ended questions and open-ended questions. The final form of the questionnaire consists of three main parts. The first part includes background information, namely sex, age, region, ethnicity, level of

education, profession, knowledge of French and English. The second part comprises a number of statements and it is divided into three sub-constructs.

The first sub-construct includes fifteen statements about the uses of English: a compulsory subject at schools and universities, a tool of communication, especially in social networks and emailing. The following are examples of the statements:

- I think that learning English is **useful**.
- I **frequently** speak English with my friends/ colleagues.
- I **prefer** speaking English rather than French.

The second sub-construct includes fourteen statements which are about the reasons behind using English. The reasons include education, work, research and communication.

- I **Learn** English to obtain a university degree in English.
- I learn English to get **job** opportunities abroad.
- I write my **academic/ scientific** articles in English.
- I use English in **social networks**.

And the third sub-construct has twenty-two statements about the promotion of English versus Arabic and French in Tunisian higher education.

- **University** courses and exams should be conducted in Arabic.
- The Tunisian **Ministry** of Higher education should organize trainings in English for university teachers.
- The Tunisian **government** should promote the educational/academic cooperation with the UK, the USA and Canada.

The third part of the questionnaire has three open-ended questions about the use of English as medium of instruction and the expected results. The questionnaire was written in English; then it was translated into Arabic, the native language of the respondents.

## 2. The conceptual framework: Assessment Use Argument

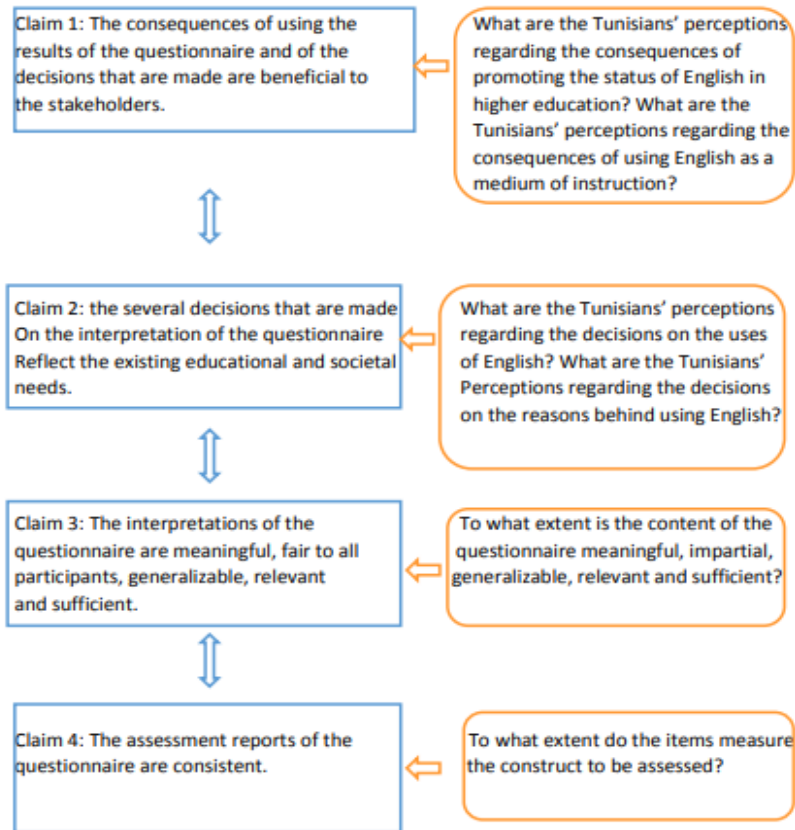
The present study applies an Assessment Use Argument (AUA) to assess the validity of the questionnaire on Tunisians' perceptions of language policies and the promotion of English in higher education. An AUA is defined as "a conceptual framework for guiding the development and use of a particular language assessment, including the interpretations and uses we make on the basis of the assessment" (Bachman & Palmer, 2010, p. 99). This framework consists of 4 claims:

### 1. Claims

1. The beneficial consequences of an assessment
2. The decisions that are made
3. The interpretations that are made
4. The assessment records

### 2. Warrant: statements that elaborate the claims

The following table presents the link between the research questions developed in the present study and the claims. The left part of the figure illustrates the four claims of the AUA and the right part presents the six research questions



**Figure 1. Links between research questions and claims in an AUA**  
(Adapted from Bachman & Palmer, 2010, p. 253).

The first two research questions seek to explore the consequences of the results of the questionnaire. The third and the fourth research questions investigate the decisions that are made. The fifth research question is about the interpretations of the content of the questionnaire constructs. And the last research question explores the validity of the questionnaire. In the figure, there are two types of arrows. The single direction arrow shows the relationship between the claims and the research questions and the other type of arrow shows the interactions between the different claims.

## Results

### Consequences

**Claim 1:** the consequences of using the results of the questionnaire and of the decisions that are made are beneficial to the stakeholders.

The questionnaire is suitable for the elicitation of data that can lead to beneficial consequences because it includes questions based on which the following research questions can be answered: (1) what are the Tunisians' perceptions regarding the consequences of promoting English in higher education? What are the Tunisians' perceptions regarding the consequences of using English as a medium of instruction?

This claim has two main parts. The first is related to the intended consequences and the second is linked to the stakeholders. The intended consequence is to promote effective teaching and learning practice of English as a foreign language at the tertiary level in Tunisia. The development of English can also promote academic and scientific research. Another intended consequence is related to employability. The promotion of the status of English can help graduates find jobs in Tunisia or abroad.

The stakeholders affected are university teachers of English, university students, researchers, universities and policy makers. The teaching and learning practices, the programs development may be affected by the use of the results of the questionnaire and by the decisions that are made on it. Those who are also influenced are policy makers and the government in general. Policy makers should take into their consideration the feedback from the stakeholders and the results from the questionnaire to make decisions on higher educational policies and reforms.

### Decisions

**Claim 2:** The several decisions that are made on the interpretation of the questionnaire reflect the existing educational and societal needs.

Warrants in support of the decision claim involve the quality of value sensitivity.

Warrant 1: decisions made on the questionnaire consider the existing educational and societal needs.

Warrant 2: decisions made take into account the legal documents and the university regulations.

Decision makers including policy makers need to take into account the context of the educational and societal value system as well as the legal regulations in their decision-making processes.

### Interpretations

**Claim 3:** The interpretations of the questionnaire are meaningful, fair to all participants, generalizable, relevant to and sufficient for the decisions that are to be made.

The interpretation claim entails qualities of meaningfulness, impartiality, generalizability, relevance and sufficiency. Each claim is supported by a number of warrants. The developed research question is: To what extent is the content of the questionnaire meaningful, impartial, generalizable, relevant and sufficient?

In line with the operationalized research question, these warrants are articulated:

Warrants of meaningfulness involve the major aspects of construct definition and instruction. The questionnaire clearly specifies the different items to be measured. The questionnaire developer communicates the definition of the construct targeted in terms that are clearly understandable to all stakeholders. On the wording level, the questionnaire was written in English. Then, it was translated into Modern Standard Arabic. The purpose of this linguistic choice is to enable all respondents understand all the items. Moreover, the questionnaire developer tried to use clear/transparent and simple words to ensure that the respondents understand the statements the same way. She also added some footnotes to define unknown words and to avoid ambiguity, such as ‘Arabization’, ‘the British Council’ and ‘the Amideast’ in the following statements:

- The Tunisian Ministry of Higher education should organize trainings in Arabic for university teachers to promote **Arabization**.
- The Tunisian Ministry of Higher education should encourage more national cooperation with **British Council** Tunisia.
- The Tunisian Ministry of Higher education should encourage more national cooperation with **Amideast** Tunisia.

The instructions are clearly stated in the questionnaire. The respondents are required to choose the number that best represents the levels of their agreement or disagreement. The instructions also provide an example that can help the respondents answer in the right way.

**Please read each statement carefully; and then circle the number that best represents the level of your agreement to the statements.**

**EXAMPLE:**

-I think that learning English is useful. -If you strongly agree that learning English is useful, <b>circle 4</b> .	Strongly disagree 1	Disagree 2	Agree 3	Strongly agree 4
--	------------------------	---------------	------------	---------------------

Impartiality is established on the fact that the content should be free from any bias. According to Bachman (2004), collecting the content-related evidence typically involves expert judgment (p. 272). The questionnaire was then checked for content validity. The supervisor evaluates the questionnaire content with me, after that it was revised. For the response validity, the questionnaire was tested by using the think-aloud protocol. It was

piloted with three informants of the target population and some changes were implemented related to wording problems. The questionnaire also considers not only English but also Arabic and French to get a panoramic view of how Tunisians perceive the status of English and the other languages.

Generalizability refers to the degree of correspondence between the characteristics of assessment tasks and Target Language Use (TLU) domain. The characteristics of the TLU task correspond to the questionnaire. The questionnaire follows the assessment specifications. It specifies the number of parts, the number of tasks per parts and the instructions. For task specifications, the questionnaire presents the constructs and the sub-constructs to be assessed, including the uses of English, the reasons behind using English, etc. Time allotment, the language and the channel are also specified.

As far as relevance and sufficiency are concerned, my supervisor checked the questionnaire and I got her opinion regarding the relevance of the items, the wordings and the instructions to the objectives of the questionnaire. The questionnaire also includes sufficient questions and statements to collect sufficient information about the informants and their perceptions.

### **Assessment reports**

**Claim 4:** The assessment reports of the questionnaire are consistent.

#### **To what extent do the items measure the constructs to be assessed?**

The first warrant for this claim is related to the rating scale. The Likert scale is used to gauge the degree of agreement or disagreement of the participants with the given items. It is a *four-point Likert scale* with options ranging from strongly disagree to strongly agree in which there is no neutral option. The purpose behind choosing the four-point Likert scale is to get specific responses.

Oppenheim (1992, p. 200) points to a limitation of the Likert scale arguing that the middle option 'neutral' can be confusing and consequently affect the interpretation of the responses. The researcher preferred to use a number of response options which are called a 'forced choice design' and she removed the neutral option.

Checking the internal consistency of the items is another warrant. Cronbach's alpha was computed. The alpha coefficient for the first sub-construct of the questionnaire is 0.913. The Cronbach's alpha for the totality of the items of the second sub-construct is 0.902. The Cronbach's alpha of the third sub-construct is equal to 0.778. The alpha coefficient for the items suggests that the items have relatively high internal consistency.

Correlation is another used statistical analysis in conducting construct validity research. The item-total correlation among the questionnaire items of the first sub-construct is acceptable because the majority of the items have good correlation with other items. The item-total correlations range from .30 to .70 and this can be considered acceptable, according to de Vaus (2004).

### Discussion

Drawing on the AUA, the study sought answers to six research questions. The AUA provided a conceptual framework to guide the study, and a series of procedures to assess the validity of the questionnaire in terms of construct validity and response validity.

Although this study has used an AUA, it should be admitted that there are number of qualities that should be developed more. Moreover, the developed framework does not include some qualities, such as equitability. In this regard, Bachman & Palmer (2010) suggest that it is unnecessary to articulate all the warrants they list because any warrants should take into account the research questions.

It is worth mentioning that some warrants are open to challenge. For example, the second warrant of the quality of value sensitivity does not have enough evidence because legal higher education documents have an ideological orientation towards the preservation of French because Tunisia is described as “a profoundly Frenchified country” (Daoud, 2001). This lack of evidence could be a rebuttal. This language ideology is rooted in Tunisia due to the historical relationship with France.

### Conclusion

This study tries to articulate an AUA for a questionnaire on Tunisians' perceptions of language policies and the promotion of the status of English in higher education. The study built an AUA to justify the validity of the research instrument. The AUA provides a conceptual framework to show the decisions that are made, the consequences of the results of the questionnaire on the different stakeholders, including teachers, students, universities and policy makers.

It is noteworthy that the study provides the stakeholders with useful insights to help deepen the understanding of the concept of questionnaire validity or construct validity within the framework of an AUA and also shed light on the process of assessment justification of this data collection tool. Through operationalizing Bachman & Palmer's (2010) AUA, the study may methodologically contribute to the literature of validation.

### References

- Aouina, H. (2013). *Globalisation and language policy in Tunisia: Shifts in domains of use and linguistic attitudes*. PhD thesis. University of the West of England.
- Bachman, L. F., & Palmer, A.S. (2010). *Language assessment in practice*. Oxford, Oxford University Press.
- Bahloul, M. (2001). 'English in Carthage; or, the "Tenth Crusade"'. <http://www.postcolonialweb.org/poldiscourse/casablanca/bahloul2.html>
- Bejaoui, R. (2018). *Tunisians' attitudes towards English and its use in the Tunisian context*. MA thesis. University of Bergen.
- Cronbach, L. J., & Meehl, P. E. (1955). Construct validity in psychological tests. *Psychological Bulletin*, 52, 281-302.
- Daoud, M. (2001). The linguistic situation in Tunisia. *Current Issues in Language Planning*, 2(1), 1-52.
- Jabeur, M. (1999). English, globalization and Tunisia. In Jabeur et al. (ED), *English in North Africa*, 13-27. TSAS Innovation Series.
- Messick, S. (1989). Validity. In R. L. Linn (Ed.), *Educational measurement*, (pp. 13-103). New York: Macmillan.



- Oppenheim, A. N. (1992). *Questionnaire design, interviewing and attitude measurement*. London: Continuum.
- Sayahi, L. (2011). Current perspectives on Tunisian sociolinguistics. *Language, literatures, and cultures Faculty scholarship, 1*, 1-8.

Aicha Rahal is a PhD student in applied linguistics at Pázmány Péter Catholic University, Budapest. Her research interests are sociolinguistics, language policy, planning and English as a Medium of Instruction. (aicharahal00@gmail.com)



# Communication in --- Pandemic Times



# Von „*Masken hamstern*“ bis hin zu „*sich die Maske vom Gesicht reißen*“. Eine korpusbasierte Analyse der verbalen Kollokatoren von Maske in Corona-Zeiten

*Maria Parasca*

This paper represents an empirical research based on one of the keywords' collocators, a symbol of Covid pandemics, namely the mask. The research question is: which are the verbs that collocate with this keyword, specific to pandemics? The linguistics analysis of 187 verbs using the co-occurrence analysis provided by COSMAS II, takes place both on the morphological and syntactic, and phraseological levels. It has been shown that the verbs that collocate with this noun in the corpus are verbs derived with prefixes. From a syntactical point of view, the analyzed noun occurs, in most of the cases, having the function of the object and prepositional object. The phraseological analysis of word combinations with the noun mask has shown not only a meaning change of the existent phraseologies, but also the appearance of new collocations, specific to the usage of the analyzed noun during the pandemics. The collocations are analyzed from the Romanian native speakers' perspective who learn the German language as a second language.

Collocation; verbs; pandemic vocabulary.

---

## 1. Einleitung – Problemstellung und Zielsetzung

Die *Maske* ist zweifellos zu einem Symbol<sup>1</sup> der Corona-Pandemie geworden. Überall auf der Welt ging es mit dem Einbruch der Corona-Pandemie und geht es immer

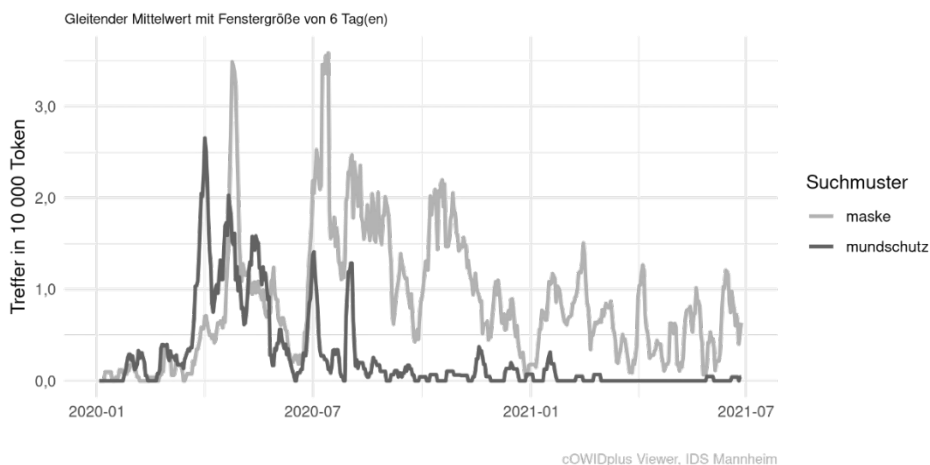
---

<sup>1</sup> Die *Maske* als Bestandteil des AHA-Kürzels gehört zu den „Wörtern des Jahres“ 2020, die jedes Jahr von der Gesellschaft für Deutsche Sprache Gesellschaft für Deutsche Sprache 2020 ausgewählt werden. Die Abkürzung

noch in erster Linie darum, eine Maske als Schutzmaßnahme zur Eindämmung der Virusverbreitung zu tragen.

Aus sprachwissenschaftlicher Sicht ist es zunächst sehr interessant, dass sich im Deutschen dieses Wort im coronabezogenen Sprachgebrauch etabliert hat und nicht das Wort *Mundschutz*, dessen Definition einerseits den Schutz des Anderen und andererseits den eigenen Schutz gegen Viren und/oder schädliche Stoffe beinhaltet. Wie Klosa-Kückelhaus (2021, S.116-120) es zeigt, werden die zwei Begriffe während der Corona-Pandemie synonym verwendet, obwohl das Wort *Maske* im Wörterbuch (Dudenredaktion 2019, S.1188) mit anderen acht begrifflichen Inhalten verzeichnet ist, wobei beim Punkt 2, *Maske* als Gegenstand bezeichnet ist, „der zu einem bestimmten Zweck vor dem Gesicht getragen wird“ (Dudenredaktion 2019, S.3).

Dass sich dieses Wort etabliert hat, bestätigt auch eine Suchanfrage mit cOWIDplusViewer<sup>2</sup>, für die Zeitspanne 01. Januar – 30. Juni 2021:



**Abbildung 1 Frequenz Maske - Mundschutz**

Betrachte ich dieses Wort durch die Lupe der Phraseologie, also von der Perspektive der mehr oder weniger festen Wortkombinationen einer Sprache, liegt die Frage nahe, welche Wortkombinationen dieses Wort eingeht und wie können diese phraseologisch eingestuft werden. Denke ich aus dieser Perspektive an *Maske*, fallen mir

AHA besteht aus den Anfangsbuchstaben der folgenden drei Wörter, die die wichtigsten Regeln während der Corona-Pandemie bezeichnen: A vom „Abstand halten“, H vom „Hygiene beachten“ und A von der „Alltagsmaske“. Gesellschaft für Deutsche Sprache (2020): Wort des Jahres | GfdS. Hg. v. Gesellschaft für Deutsche Sprache. <https://gfdS.de/aktionen/wort-des-jahres/>, (Stand: 11.02.2022).

<sup>2</sup> Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2020a): cOWIDplus Viewer. Unter Mitarbeit von Programmbereich Lexik empirisch & digital. Leibniz-Institut für deutsche Sprache. <https://www.owid.de/plus/cowidplusviewer2020/>, zuletzt aktualisiert am 30.06.2021, (Stand: 11.02.2022).

sofort zwei Idiome auf: *jemandem die Maske vom Gesicht reißen* und *die Maske fallen lassen / von sich werfen* und eine Kollokation *eine Maske tragen* ein. Insbesondere was die Kollokation *eine Maske tragen* angeht, frage ich mich, wie die Sprache während der Corona-Zeit sie variiert und welche anderen Verben mit Bezug auf das Tragen bzw. Nicht-Tragen einer Maske verwendet werden.<sup>3</sup>

Diese Aspekte sind nicht nur aus linguistischer Sicht, sondern auch für den DaF-Unterricht relevant, denn auch die Fremdsprachler mit einem neuen Bedarf an coronaspezifischen Wortschatz konfrontiert werden. Sobald dem DaF-Lernenden klar wird, welches der zwei Wörter *Mundschutz* oder *Maske* sich im Sprachgebrauch während der Pandemie etabliert hat, ist er mit einem Problem der Sprachproduktion konfrontiert, und zwar passende Kombinationspartner für diese Wörter zu finden. Dabei steht der Bedarf an Verben an erster Stelle, denn die Verben im Mittelpunkt der Satzbildung stehen.

Von diesen Überlegungen ausgehend leitet sich meine Fragestellung ab: Mit welchen Verben kommt das Substantiv *Maske* während der Corona-Pandemie zusammen?

Das Ziel der vorliegenden Arbeit ist es, die verbalen Kollokatoren von dem deutschen Substantiv *Maske* während der Corona-Pandemie zu untersuchen. Die linguistische Analyse führe ich auf drei Ebenen: auf der morphologischen, auf der syntaktischen und auf der phraseologischen Ebene:

- **Morphologisch** betrachtet sind diese Verben Simplicia, präfigierte Verben oder eher zusammengesetzte Verben?
- **Syntaktisch** fungiert das analysierte Substantiv eher als Subjekt, als Objekt oder Präpositionalobjekt?
- **Phraseologisch** bildet dieses Substantiv mit den Verben nicht-idiomatischen, halbidiomatischen oder vollidiomatischen Wortverbindungen? Wie verhalten sich während der Corona-Pandemie die bestehenden Idiome von *Maske*?

Zu dieser Fragestellung formuliere ich folgende Hypothesen:

1. Hypothese – Die verbalen Kollokatoren von *Maske* sind im Deutschen zum Großteil präfigierte Verben.
2. Hypothese – Das Substantiv *Maske* tritt syntaktisch meistens in der Funktion eines Objektes oder Präpositionalobjektes auf.
3. Hypothese – Durch den coronabedingten Gebrauch von *Maske* erkennen einerseits die bestehenden Idiome einen Bedeutungswandel, andererseits geht das Substantiv neue Kombinationen mit Verben ein, die als Kollokationen eingestuft werden können.

Die vorliegende linguistische Analyse erzielt Ergebnisse, die im Rahmen des DaF-Unterrichts ausgewertet sein können. Diese Zielsetzung begründet sich in meiner

---

<sup>3</sup> Dieser Frage bin ich für die rumänische Sprache in einer anderen Arbeit nachgegangen. Die Untersuchung über die verbalen Kombinationspartner des rumänischen Substantivs *mască* (De. *Mundschutz*) hat gezeigt, dass die entsprechenden Idiome im Rumänischen im Sprachgebrauch während der Corona-Pandemie an Idiomatizität verloren haben. (Vgl. Parasca 2021).

Tätigkeit als Lehrkraft<sup>4</sup> für Deutsch als Fremdsprache und Wirtschaftsdeutsch. Im Unterricht ist es meiner Meinung nach besonders wichtig, dass das Lernen mit und aufgrund von aktuellen und authentischen Texten und Kontexten stattfindet. Die Arbeit mit Informationen und Textbelegen aus aktuellen Korpora, wie der Fall von DeReKo ist, hilft der Lehrkraft ihre Lernenden auf authentische Kommunikationssituationen vorzubereiten.

Zur Untersuchung der oben ausformulierten Fragestellung wird die vorliegende Arbeit wie folgt aufgebaut: Nachdem ich im ersten Teil der Arbeit, die zugrunde der Untersuchung gestellten Korpus linguistischen und Phraseologie bezogenen theoretischen Konzepte definiere, beschreibe ich im dritten Kapitel das Korpus und die Untersuchungsmethode. Im vierten Kapitel führe ich die linguistische quantitative und qualitative Analyse durch, präsentiere und interpretiere die Ergebnisse. Abschließend fasse ich die Untersuchung zusammen, ziehe das Fazit und formuliere ein paar Schlussbemerkungen aus der Perspektive eines Fremdsprachlers.

## 2. Theoretische Grundlagen – Kookkurrenzanalyse und Kollokationen

Die empirische Analyse legt die Beobachtung der Daten zugrunde der linguistischen Erkenntnisse. Dabei gilt es, je größer die Menge der beobachtbaren Daten, desto höher auch die Zuverlässigkeit der gemachten Beobachtungen<sup>5</sup>. Wird das Korpus anhand statistischer Methoden analysiert, so fällt es zunächst auf, dass manche Wörter statistisch betrachtet signifikant häufiger miteinander vorkommen, als dies „auf Grund einer zufälligen Verteilung von Wörtern in Texten zu erwarten wäre“ (Lemnitzer, 2010, S. 16). Dieses „gemeinsame Vorkommen zweier linguistischen Einheiten“ (Lemnitzer, 2010, S. 16) wird **Kookkurrenz** oder **Kovorkommen** genannt.

Kookkurrenz verstehen wir als Oberbegriff für das statistisch signifikante Miteinandervorkommen von Textwörtern (tokens). Usuelle Kookkurrenzen sind in erster Instanz binäre Relationen zwischen autosemantischen Wortschatzelementen (Kollokationen). Dazu gehören auch all jene

---

<sup>4</sup> Ich unterrichte seit mehr als 12 Jahren Deutsch als Fremdsprache und Wirtschaftsdeutsch an der Fakultät für Wirtschaftswissenschaften und Unternehmensführung der Babes-Bolyai-Universität in Cluj Napoca (Klausenburg), Rumänien. Dabei lege ich besonders Wert darauf, dass die meine Lernenden auf allen Niveau-Stufen der Phraseologie des Deutschen bewusstwerden und sie besonders üben. Ferner betrachte ich die Arbeit mit authentischen Texten als ein Muss guten Unterrichts.

<sup>5</sup> Die linguistischen Daten werden in Korpora zusammengebracht. Ein linguistisches Korpus wird wie folgt definiert: Ein Korpus ist eine Sammlung schriftlicher oder gesprochener Äußerungen. Die Daten des Korpus sind typischerweise digitalisiert, d. h. auf Rechnern gespeichert und maschinenlesbar. Die Bestandteile des Korpus bestehen aus den Daten selber sowie möglicherweise aus Metadaten, die diese Daten beschreiben und aus linguistischen Annotationen, die diesen Daten zugeordnet sind. (Lemnitzer/Zinsmeister 2010, S. 6).



Wortverbindungen, die einen Mehrwortstatus aufweisen, also selbst als lexikalisch-semantische, grammatische und/oder pragmatische Einheiten anzusehen sind (z.B. Idiome, kommunikative Formeln, Funktionsverbgefüge“ usw.) (Steier, 2003, S.33).

Unter **Kookkurrenzanalyse** (Steier, 2003, S.33) (bisweilen auch Kollokationsanalyse genannt) versteht man verschiedene, auf mathematisch-statistischen Verfahren basierende Methoden zur Analyse von Korpora<sup>6</sup>.

Bei der statistischen Kookkurrenzanalyse geht es also um die Aufdeckung von Kombinationen von Wörtern, die erstens statistisch unerwartet häufig nahe nebeneinander Vorkommen - häufiger, als man nach dem Zufallsprinzip erwarten würde - und die zweitens häufiger genau an einer bestimmten Stelle auftreten, als dies in Bezug auf das Gesamtvorkommen der Wörter im Korpus zu erwarten gewesen wäre. (Steier, 2003, S.37)

Der Begriff **Kollokation** erfreut sich während der letzten Jahre großer Beachtung, besonders in der Korpuslinguistik, aber auch in der phraseologischen Forschung<sup>7</sup>, wobei sich einen weiten und einen engen Begriff der Kollokationen etabliert haben. Der weit ausgelegte Begriff beruht auf Kontextualismus<sup>8</sup>, wobei unter Kollokation das faktische gemeinsame Vorkommen zweier Wörter in einer bestimmten Spanne verstanden wird (Firth, 1957, S. 1-32). So betrachtet werden **Kollokationen** gleich der **Kookkurrenzen** oder **Kovorkommen** gestellt.

<sup>6</sup> Perkuhn, Rainer; Belica, Cyril (2004): Eine kurze Einführung in die Kookkurrenzanalyse und syntagmatische Muster. Hg. v. Institut für deutsche Sprache. Institut für deutsche Sprache. Mannheim. Online verfügbar unter <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/misc/tutorial/>, (Stand: 27.01.2022)

<sup>7</sup> Die mehr oder weniger festen Wortverbindungen einer Sprache gehören zum Forschungsgegenstand der Phraseologie, die als Forschungsbereich wie folgt definiert wird: "Die Phraseologie ist die Wissenschaft oder Lehre von den festen Wortverbindungen einer Sprache, die in System und Satz Funktion und Bedeutung einzelner Wörter (Lexeme) übernehmen können. (Palm Meister, Christine (1995): Phraseologie. Eine Einführung. Tübingen: Narr (Narr-Studienbücher), S. 1)." Burger 2015, S. 11 verwendet den Terminus Phraseme für alle Wortverbindungen einer Sprache und den Terminus Idiom zur Bezeichnung von voll-idiomatischen Wortkombinationen.

<sup>8</sup> Vgl. hierzu die viel zitierte Aussage von Firth: "You shall know a word by the company it keeps." (Firth 1957, S. 11).

Diesem weit ausgelegten Kollokationsbegriff steht ein enger Begriff gegenüber, der nicht auf Frequenz der Wörter, sondern auf semantischen Kombinationsrestriktionen und -präferenzen von Wörtern beruht. In diesem Sinne wird zugrunde der Definition von Kollokationen nicht das Frequenzkriterium, sondern das Kriterium der **Idiomatizität**: „Idiomatisch ist ein (komplexer) Ausdruck dann, wenn sich seine Bedeutung nicht (kompositionell) aus der Summe der Einzelbedeutungen seiner Bestandteile ergibt“ (Stumpf, 2015, S.49). Die Idiomatizität<sup>9</sup> versteht sich als ein graduelles Merkmal von Wortverbindungen, das zugrunde der Einteilung in voll-idiomatischen, teil-idiomatischen und nicht-idiomatischen Wortkombinationen gelegt wird.

Während die **voll-idiomatischen**<sup>10</sup> Wortverbindungen als Blöcke wahrgenommen und verstanden werden, da sie meist völlig semantisch undurchsichtig sind, und die Bedeutung der **nicht-idiomatischen** Wortkombinationen durch das Summieren der Bedeutungen der Bestandteile verstanden werden, bilden die **teil-idiomatischen**<sup>11</sup> Wortverbindungen eine besondere Gruppe von Wortkombinationen. Diese teil-idiomatischen Wortkombinationen werden in der Literatur unter dem Namen **Kollokationen** summiert.

Der engere Kollokationsbegriff<sup>12</sup> gehört Hausmann<sup>13</sup>, der den basisbezogenen Kollokationsbegriff einführt:

Der basisbezogene Kollokationsbegriff ist der engere, der merkmalsreichere, der elaboriertere, der genauere, der funktionalisiertere, der anwendungsbezogener, folglich der unverzichtbarere. Das mit ihm benannte Phänomen ist nicht anders

---

<sup>9</sup> In diesem Zusammenhang muss auch den Unterschied zwischen wörtlicher und idiomatischer Bedeutung eines Wortes gemacht werden: „die wörtliche Bedeutung, auch literale, direkte, konkrete, freie Bedeutung die idiomatische Bedeutung, auch figurative, metaphorische, übertragene, ikonische Bedeutung. Donalies, Elke (2009): Basiswissen Deutsche Phraseologie. Tübingen: Francke (UTB Sprachwissenschaft, 3193, S.19.

<sup>10</sup> Bei vollidiomatischen Ausdrücken ist keine der Einzelbedeutungen an der aktuellen Gesamtbedeutung der Wortverbindung beteiligt, diese hat also eine komplett übertragene Bedeutung (Steyer 2017, S. 21).

<sup>11</sup> Die „teilidiomatischen Verbindungen, wo zumindest eine Komponente zur Gesamtbedeutung beiträgt: *Streit vom Zaun brechen* (»einen Streit beginnen«). Als nicht idiomatisch können Ausdrücke aufgefasst werden, deren Gesamtbedeutung durch die Komponentenbedeutungen erschließbar ist. Ein Beispiel dafür ist die Überschrift *Wo bleibt der Sachverstand?* (Steyer 2017, S. 22).

<sup>12</sup> Vgl. dazu Hausmann, Franz Josef (2004): Was sind eigentlich Kollokationen? Oder: Wie pervers ist der wissenschaftliche Diskurs? In: Kathrin Steyer (Hg.): Wortverbindungen - mehr oder weniger fest: de Gruyter, S. 309–334. Hausmann, Franz Josef (2007): Die Kollokationen im Rahmen der Phraseologie – Systematische und historische Darstellung. In: Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik 55 (3), S. 217–234.)

<sup>13</sup> „Zu seinem Erstaunen stellt Momo fest, dass derzeit eine Art Krieg stattfindet, ein Terminologiekrieg, der Krieg um die Besetzung des linguistischen Terminus *Kollokation*. Es stehen sich gegenüber der basisbezogene Kollokationsbegriff, wie er für das Fremdsprachenlernen und die darauf ausgerichtete Lexikographie unverzichtbar ist - und auf der anderen Seite der computerlinguistische Kollokationsbegriff, der damit jede Art von Clusterbildung meint. Der computerlinguistische Kollokationsbegriff ist nicht auf das Fremdsprachenlernen ausgerichtet. Er ist dafür verwertbar, weil er den basisbezogenen Kollokationsbegriff als Teilmenge in sich birgt, aber dazu bedarf es vieler weiterer Operationen, die vorerst niemand durchführt. (Hausmann 2004, S. 320).

benennbar. Historisch gesehen ist allerdings der computerlinguistische Kollokationsbegriff der ältere. (Hausmann, 2004, S. 321)

Für Hausmann besteht eine Kollokation aus einer **Basis** und einem **Kollokator**, die in einem Determinationsverhältnis zueinanderstehen.

Kollokationen (Beispiele: *confirmed bachelor, to lay the table / célibataire endurci, mettre la table/eingefleischter Junggeselle, Tisch decken*) sind normtypische phraseologische Wortverbindungen, die aus einer Basis und einem Kollokator bestehen. Die Basis ist ein Wort, das ohne Kontext definiert, gelernt und übersetzt werden kann (*bachelor, table*). Der Kollokator ist ein Wort, das beim Formulieren in Abhängigkeit von der Basis gewählt wird und das folglich nicht ohne die Basis definiert, gelernt und übersetzt werden kann (*confirmed, to lay*). (Hausmann, 2007, S. 218)

Sehr wichtig scheint es mir, dass Hausmann bei der Betrachtung und Definition von Kollokationen die Perspektive eines Fremdsprachlers mitberücksichtigt, da die Kollokationen beim Sprechen und Schreiben in der Fremdsprache besonders herausfordernd und problematisch sind. In diesem Sinne schließe ich mich Hausmann an: Kollokationen stellen ein Produktionsproblem, für die Lernenden dar, die eine Fremdsprache lernen, da sie meistens dieser Restriktionskombinationen nicht bewusst sind. Bei der Rezeption sind die Kollokationen unproblematisch, da sie problemlos verstanden werden<sup>14</sup>. Es geht also darum, dass Wörter bestimmte andere Wörter als Kombinationspartner vorziehen, und von den vielen Ausdrucksmöglichkeiten der jeweiligen Sprache nur eine bestimmte auswählt.

Der Lernende muss beim Sprechen oder Schreiben in der Fremdsprache über die spezifischen Kollokationen als Sprachbausteine verfügen und sie als solche in der Kommunikation einsetzen. So ist zum Beispiel der Fall bei der Kollokation *Zähne*

---

<sup>14</sup> „Mit den Kollokationen hat Momo die Ausdrucksnot. Er braucht Kollokatoren, um sich ausdrücken zu können. Mit den Redewendungen hat Momo nur eine Verstehensnot. Sie sind für ihn ein Rezeptionsproblem, kein Textproduktionsproblem.“ (Hausmann 2004, S. 313).

*putzen*<sup>15</sup>, im Rahmen dessen das Verb *putzen* eine kollokationspezifische Lesart aufweist, und nicht durch das Verb *waschen*<sup>16</sup> ersetzt werden darf, ohne gegen die semantischen Restriktionen zu stoßen.

Des Weiteren schließe ich mich, was die Struktur einer Kollokation anbelangt auch Hausmann an, für den die Kollokationen aus zwei **Autosemantika**<sup>17</sup> bestehen. Demnach weisen die Kollokationen folgende Struktur auf: Substantiv-Substantiv, Adjektiv-Substantiv oder Substantiv-Verb. Dabei ist die **Basis** immer ein Substantiv, da der Produktionsprozess in der Fremdsprache immer von einem Substantiv ausgeht. Für mein Forschungsvorhaben gilt das untersuchte Substantiv *Maske* als die Basis, wofür dann der rumänische Deutschsprechende passende verbalen **Kollokatoren** sucht.

Schließlich kennzeichnen sich die Kollokationen dadurch, dass in der Kollokation das Basiswort „banal gebraucht (*Aufzug, Passagier, Hund, Streit, Eid, dumm*)“ wird. „Die Spanne des Kollokatorgebrauchs geht von wenig idiomatisch (*holen* in *Aufzug holen*, aber nicht *rufen*) bis zu stark idiomatisch (*blind* in *blinder Passagier*)“ (Hausmann, 2007, S. 218).

Während die **Basis** wort-wörtlich in die Fremdsprache übertragen werden kann, bereitet der Kollokator dem Fremdsprachenlerner Schwierigkeiten<sup>18</sup> nicht nur dadurch, dass er nicht wortwörtlich übersetzbar ist, sondern auch dadurch, dass der Sprecher von vielen potenziellen Synonymen oder Lesarten, die für die Kollokation spezifische auswählen muss. Hierzu nennt Hausmann als Beispiel das Verb *abnehmen*, welches von den zwölf im Wörterbuch (Dudenredaktion, 2019, S. 96) verzeichneten Bedeutungen, im Rahmen der Kollokation *eine Parade abnehmen*, nur eine Bedeutung aktualisiert, und zwar ‘etwas prüfend begutachten’.

Für mein Forschungsvorhaben sind drei Merkmale von Bedeutung, die eine Kollokation aus der Perspektive eines Fremdsprachlers ausmachen. Diese halte ich wie folgt fest:

- erstens bestehen die Kollokationen aus zwei Autosemantika, von denen eines ein Substantiv ist,
- zweitens gibt es zwischen den Bestandteilen ein Determinationsverhältnis, in dem Sinne, dass der Produktionsprozess von dem Substantiv ausgeht und für dieses Substantiv nach einem passenden Verb gesucht wird und

<sup>15</sup> In diesem Sinne äußert sich auch Burger, der anhand desselben Beispiels zeigt, dass es klar wird, „dass man für die gemeinte Handlung im Deutschen genau *eine* Formulierung präferiert, ohne dass dies erkennbare semantische Gründe hätte. Noch deutlicher wird diese Präferenz, wenn man sieht, dass andere Sprachen andere Kombinationen präferieren. (Burger 2015, S. 38).

<sup>16</sup> Das Verb *waschen* kommt für einen rumänischen Deutschsprechenden nicht nur als erstes Verb ins Gedächtnis vor, sondern wird auch im Wörterbuch als erste deutsche Entsprechung für das rumänische Verb *a se spăla* angezeigt.

<sup>17</sup> „Inhaltswörter, auch Autosemantika genannt [...] werden meist als Wörter mit einer eigenen Bedeutung definiert.“ (Donalies 2009, S. 8). Im Gegensatz dazu stehen die Funktionswörter oder Synsemantika genannt: „Funktionswörter, auch Synsemantika genannt [...], sollen dagegen Wörter sein, die lediglich eine Funktion haben, keinen Inhalt, deshalb sie nur mit Inhaltswörtern zusammen Sinn machen.“ (Donalies 2009, S. 8).

<sup>18</sup> Vgl. dazu auch Steyer: „Das ändert sich jedoch maßgeblich beim Erwerb einer Fremdsprache. Kollokationen stellen große Hürden auf dem Weg zur Fremdsprachenbeherrschung dar. Umgekehrt und positiv ausgedrückt bedeutet das: Je höher die Kollokationskompetenz, desto kommunikativ angemessener kann man sich in der jeweiligen Sprache ausdrücken.“ (Steyer 2017, S. 20)

- drittens kennzeichnen sich die Kollokationen als teil- bzw. schwachidiomatisch dadurch, dass der verbale Kollokator entweder im Rahmen der Kollokation eine spezifische Lesart aufweist oder dass es im Sprachgebrauch anderer potenziellen Verben bevorzugt wird. Mit spezifischer Lesart meine ich hier, einerseits die Tatsache, dass das Verb von seinen vielen potenziellen Lesarten, im Rahmen der Kollokation eine aktualisiert, die nicht seine erste Lesart ist, wie sie im Wörterbuch verzeichnet wird, andererseits, dass das Verb eine neue kombinationsspezifische Lesart aufweist. Während diese Selektionsprozesse für einen Muttersprachler unbewusst erfolgen, da das sogenannte „Sprachgefühl“ dafür sorgt, den richtigen verbalen Partner automatisch auszuwählen und dadurch die Kollokationen für ihn unauffällig sind, erfolgen diese Selektionsprozesse für einen Fremdsprachler ganz bewusst, so dass die Kollokationen „auffällig“ werden und die Wörter unter Beachtung bestimmter semantischen Besonderheiten kombiniert dürfen.

Abschließend sind noch zwei Begriffe zu klären, von denen ich während der Analyse Gebrauch mache: Bedeutung und Lesart. Unter dem Begriff **Bedeutung** verstehe ich einzelne begrifflichen Inhalte eines Wortes, so wie diese im Wörterbuch festgehalten werden. Wenn es darum geht, dass im Sprachgebrauch innerhalb einer Wortkombination, die Wörter nur einen bestimmten begrifflichen Inhalt erkennen lassen, dann meine ich damit, die **Lesart** des Wortes. In diesem Sinne schließe ich mich Burger an, der diesen Unterschied anhand des Beispiels *kalter Kaffee* beleuchtet. In dieser Kombination kann so Burger das Adjektiv *kalt*, Kaffee bezeichnen, der nicht mehr warm ist, oder kann in übertragener Bedeutung vorkommen, und zwar über etwas referieren, das es nicht mehr von Aktualität ist:

Welche der beiden Bedeutungen aktiviert wird, das ist jeweils eine Leistung des Sprachbenutzers bei der Produktion oder Rezeption von Texten. Wenn es um diese Thematik geht, sprechen wir statt von „Bedeutungen“ von den „**Lesarten**“ des Phrasems. (Burger, 2015, S. 14)

### 3. Durchführung der korpusbasierten Analyse

Die formulierten Hypothesen prüfe ich empirisch in dem deutschen Referenzkorpus, das vom Institut für deutsche Sprache in Mannheim geführt, gepflegt und ständig erweitert wird. Die genaue Bezeichnung dieses Korpus lautet: „Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (2021): Deutsches Referenzkorpus / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2021-I (Release vom 02.02.2021). Mannheim:

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache.<sup>19</sup> Für diese Analyse wurde das **W-Archiv der geschriebenen Sprache** ausgewählt, und innerhalb dieses Archivs wurde das Archiv: **N-öffentlich -alle Neuakquisitionen** ausgewählt. Dieses Archiv enthält 34 Korpora mit Texten aus den Jahren 2019 (1 Korpus) und 2020 (33 Korpora) mit insgesamt 302.769.059 Wörtern, in 993.171 Texten (Zeitungsartikeln). Die folgende Abbildung veranschaulicht die Archivzusammensetzung:

Korpuspräsentation für N-öffentlich - alle öffentlichen Neuakquisitionen					
Texte	T(%)	Wörter	von	bis	Korpus
5.860	0.590%	2.580.223	2019	2019	FLT19 Falter 2019
112.726	11.350%	21.953.713	2020	2020	A20 St. Galler Tagblatt 2020
20.360	2.050%	10.129.078	2020	2020	B20 Berliner Zeitung 2020
19.075	1.921%	9.296.467	2020	2020	E20 Tages-Anzeiger 2020
2.963	0.298%	1.853.442	2020	2020	FOC20 FOCUS 2020
42.693	4.299%	12.022.701	2020	2020	HAZ20 Hannoversche Allgemeine 2020
8.314	0.837%	2.160.632	2020	2020	HMP20 Hamburger Morgenpost 2020
36.124	3.637%	11.073.001	2020	2020	L20 Berliner Morgenpost 2020
14.548	1.465%	6.207.106	2020	2020	LTB20 Luxemburger Tageblatt 2020
44.383	4.469%	13.021.255	2020	2020	M20 Mannheimer Morgen, 2020
58.670	5.907%	17.109.191	2020	2020	NKU20 Nordkurier 2020
110.321	11.108%	21.536.523	2020	2020	NON20 Niederösterreichische Nachrichten 2020
21.974	2.213%	7.220.622	2020	2020	NUN20 Nürnberger Nachrichten 2020
20.507	2.065%	6.937.505	2020	2020	NUZ20 Nürnberger Zeitung 2020
78	0.008%	104.699	2020	2020	NZF20 NZZ Folio 2020
5.314	0.535%	2.752.327	2020	2020	NZS20 NZZ am Sonntag 2020
18.767	1.890%	13.009.366	2020	2020	NZZ20 Neue Zürcher Zeitung 2020
38.321	3.858%	14.483.182	2020	2020	P20 Die Presse 2020
2.379	0.240%	1.663.758	2020	2020	PRF20 profil 2020
280.775	28.271%	52.472.732	2020	2020	RHZ20 Rhein-Zeitung 2020
<b>993.171</b>	<b>100.000%</b>	<b>302.769.059</b>	<b>2019</b>	<b>2020</b>	<b>34 Korpora</b>

Schließen

**Abbildung 2 Archiv - N-öffentlich alle Neuakquisitionen**

<sup>19</sup> Dieses Korpus gilt als „die weltweit größte Sammlung deutschsprachiger Korpora als empirische Basis für die linguistische Forschung“ (Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2022c): Das Deutsche Referenzkorpus – DeReKo. Die Korpora geschriebener Gegenwartssprache des IDS. Hg. v. Institut für deutsche Sprache. Institut für deutsche Sprache. Mannheim. <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora/>, (Stand: 27.01.2022) und umfasst 50,6 Milliarden Wörter (Stand 02.02.2021). Es besteht aus 570 Korpora, die in 18 Archiven (Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2022a): COSMAS II Archive. Leibniz Institut für deutsche Sprache. Mannheim. <https://www2.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/archive.html>, (Stand: 27.01.2022) organisiert werden. Das Institut für Deutsche Sprache stellt das Korpusrecherche- und -analyse-system COSMAS II für die Untersuchung der Korpora zur Verfügung. Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2020b): Deutsches Referenzkorpus / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2020-I. Hg. v. Leibniz-Institut für deutsche Sprache. Leibniz-Institut für deutsche Sprache. Mannheim. <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora/>, (Stand: 14.02.2022)

Wie aus der obigen Abbildung zu entnehmen ist, stammen die meisten Texte aus dem Jahre 2020, das erste Jahr der Pandemie, wodurch bestätigt wird, dass diese Korpora den sprachlichen Gebrauch des ausgewählten Substantivs während der Corona-Pandemie widerspiegeln.

Der oben formulierten Forschungsfrage gehe ich deduktiv nach, indem ich die ausformulierten Forschungshypothesen anhand des ausgewählten Korpus prüfe. Werden Korpora zugrunde der linguistischen Analyse gelegt, dann gibt es zwei mögliche Herangehensweisen an das Korpus: einerseits können die aus dem Korpus gewonnenen sprachlichen Daten als empirische Grundlage für das Bestätigen oder Verwerfen von Forschungshypothesen eingesetzt werden. Andererseits können die aus dem Korpus gewonnenen empirischen Daten ohne Vorannahmen analysiert werden und aufgrund der Analyseergebnisse Hypothesen zu bilden, die dann bestätigt oder verworfen werden können. Da die Forschungshypothesen anhand Korpora geprüft werden, gilt mein Forschungsvorhaben als korpusbasiert.

Das Substantiv *Maske* stellt den Untersuchungsgegenstand dieser korpusbasierten linguistischen Analyse. Die Korpora wurden mithilfe der webbasierten Variante von COSMAS II<sup>20</sup> untersucht. Die Analyse habe ich in folgenden Schritten durchgeführt:

1. Das ausgewählte Substantiv wird im Korpus mit allen Wortformen gesucht (z. B. *Maske*, *Masken*)
2. Für das untersuchte Wort wird mithilfe von COSMAS II das Kookkurrenzprofil erstellt
3. Die Kookkurrenzen werden nach der Kookkurrenzstärke geordnet (vom größten LLR-Wert zum niedrigsten)
4. Die verbalen Kookkurrenzpartner von *Maske* werden exzerpiert. Dabei wird zunächst nicht darauf geachtet, ob das Suchwort auch eine syntaktische Beziehung mit den in der Liste vorkommenden Verben eingeht.
5. Die verbalen Kookkurrenzpartner werden in Form einer Tabelle erfasst
6. Die Verben werden aus morphologischer Sicht analysiert
7. Das Bestehen eines syntaktischen Verhältnisses zwischen dem untersuchten Substantiv und seinem verbalen Kollokator wird geprüft und beim Bestehen eines syntaktischen Verhältnisses wird dieses bestimmt
8. Die resultierten *Maske*-Verb-Wortkombinationen werden aus phraseologischer Sicht analysiert

<sup>20</sup> COSMAS II ermöglicht die Durchführung von Kookkurrenzanalysen in ausgewählten Korpora von DeReKo (Leibniz-Institut für deutsche Sprache 2020b). Dabei muss zunächst die Syntax der Suchanfrage berücksichtigt werden. Indem das Zeichen & vor dem Wort gestellt wird, zum Beispiel *&Maske*, bekommt das Analysetool den Befehl für dieses Wort „sämtliche ermittelten Flexionsformen des Substantivs“ *Maske* in einer temporären Wortformenliste“ (Leibniz-Institut für deutsche Sprache 2022b) anzuzeigen. Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2022b): COSMAS II Hilfe. Mannheim. <https://www2.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/hilfe/suchanfrage/eingabe-zeile/kochbuch-bsp-flexion.html>, (Stand: 04.12.2021).

Zunächst wurde das analysierte Wort, *Maske* gesucht, indem das Zeichen & vor dem Wort im Suchfeld gesetzt wurde. Die Suchanfrage ergab, dass dieses Wort mit sieben Formen im Korpus belegt ist: *MASKE*, *Maske*, *maske*, *MASKEN*, *Masken*, *masken* und *Masks*. Für diese sieben Wortformen ergab die Suchanfrage im nächsten Schritt, 51.781 Treffer im Korpus, was bedeutet, dass es 51.781 Male auftritt.

Liste zu: &Maske : 7 Wortformen, alphab. aufsteigend	
✓ MASKE	5
✓ Maske	24.979
✓ maske	8
✓ MASKEN	11
✓ Masken	26.724
✓ masken	46
✓ Masks	8

**Abbildung 3 Wortformen von Maske**

Im nächsten Schritt habe ich die Parameter für das Erstellen des Kookkurrenzprofils (Belica 1995) des analysierten Substantivs festgelegt. Die Größe des untersuchten Kontextes habe ich auf fünf Wörter links und rechts vom untersuchten Wort begrenzt und bestimmt, dass die Satzgrenze nicht überschritten werden soll. Das heißt, dass die Wortkombinationen innerhalb eines Satzes gesucht werden sollten. Demnächst habe ich beschlossen, die Funktionswörter zu ignorieren, da ich mich primär im Rahmen der Analyse für die Wortkombinationen von *Maske* mit Vollverben interessiere. Was die Analyse an sich angeht, habe ich mich für Parameter entschlossen, die gezielt nach Wortkombinationen suchen. Aus diesem Grund habe ich bei der Granularität „fein“ und bei der Zuverlässigkeit „analytisch“ eingestuft. Zuletzt ist für mein Vorhaben auch der LLR-Wert von Bedeutung, so dass dieser Wert in den Ergebnissen der Analyse gezeigt wird.

COSMAS II - Abrechnung Recherche Optionen

Aktuelles Archiv: W - Archiv der geschriebenen Sprache Aktuelles Korpus: N-öffentlich - alle öffentlichen Neuakquisitionen [

Aktuelle Suchanfrage: &Maske Referenz: Deutsches Referenzkorpus DeReKo-2021-I

Treffer: 51.781 Aktive Treffer:

Archive Korpus Such. Wortform. Ergebnisse **Kookkurrenzanalyse** KWIC Volltext Export

Einstellungen Kookkurrenzen

Kontext: 5 Wörter links, 5 Wörter rechts,  höchstens 1 Satz

als Kookkurrenzpartner: Treffer ausschließen (Standard)

Analyse: Granularität: Fein, Zuverlässigkeit: Analytisch, Clusterzuordnung: Eindeutig

Ausgabe:  Autofokus,  Funktionswörter ignorieren,  Lemmatisierung verwenden,  LLR-Wert anzeigen,  Nummerierung des Hauptkollokators

Zurücksetzen Starten Hilfe

**Abbildung 4 Eingestellte Parameter Kookkurrenzanalyse**



Die mit den oben dargestellten Parametern durchgeführte Kookkurrenzanalyse für das Substantiv *Maske* ergab, dass 1887 Wörter im ausgewählten Kontext dieses Substantivs auftreten. Das Auftreten dieser Wörter in der Nähe von *Maske* beruht nicht auf einer zufälligen Verteilung der Wörter im Korpus. Das Auftreten dieser Wörter wird als „statistisch auffällig“ eingestuft, was nicht nur dafürspricht, dass es sich dabei um usuelle Wortverbindungen handelt, sondern auch dafür, dass zwischen *Maske* und diesen Kollokatoren eine bestimmte semantische Affinität oder Präferenz vorhanden sein kann.

Die 1887 erkannten Kollokatoren habe ich demnächst nach der Kookkurrenzstärke sortiert, wobei die stärksten Kohäsionspartner als erste angezeigt werden. Auf Platz Nummer 1 mit einem LLR-Wert von 69057 tritt das Verb *tragen* auf, also die Kombination *eine Maske tragen*. Unter den 1887 Kollokatoren wurden 231 Verben identifiziert und diese in Form einer Tabelle herausgezogen. Dabei ist es zu erwähnen, dass dank der Lemmatisierungsfunktion die Verben entweder als Infinitiv- oder als Partizip-II-Form erscheinen. Dabei habe ich in erster Linie nur die Infinitiv-Formen der Verben berücksichtigt.

Demnächst wurden die Rohdaten für die Durchführung der linguistischen Analyse wie folgt vorbereitet:

1. Erstens wurde für jedes Verb geprüft, inwieweit es mit dem untersuchten Substantiv eine syntaktische Beziehung eingeht. Was die syntaktischen Verhältnisse angeht, habe ich entschieden drei auszuwählen: das untersuchte Wort als Subjekt, Objekt oder Präpositionalobjekt. Das Vorhandensein oder Nicht-Vorhandensein eines syntaktischen Verhältnisses zwischen *Maske* und dem verbalen Kollokator habe ich wie folgt kodiert:

Bezeichnung der Variable „Syntaktisches Verhältnis“	Variable
Nicht vorhanden	0
<i>Maske</i> tritt als Subjekt auf	1
<i>Maske</i> tritt als Objekt auf	2
<i>Maske</i> tritt als Präpositionalobjekt auf	3

**Tabelle 1 Variablen „Syntaktisches Verhältnis“**

2. Zweitens wurden die exzerpierten verbalen Kollokatoren nach ihren semantischen und funktionalen Eigenschaften in folgenden Klassen eingeteilt:

Verben semantisch und funktional	Variable
Vollverb	1
Modalverb	2
Hilfsverb	3

**Tabelle 2 Variablen – „Verben semantisch und funktional“**

Demnächst wurden die 231 Verben durch die zwei vordefinierten Kriterien aussortiert. Für die nächsten Schritte der Analyse habe ich zunächst die Verben durchgestrichen, mit denen das untersuchte Substantiv keine syntaktische Beziehung eingeht, danach habe ich alle Modalverben und Hilfsverben entfernt, da ich für diese Kollokationsanalyse nur die Autosemantika, also die Vollverben berücksichtige. Insgesamt entsprachen diesen zwei Kriterien (also keine syntaktische Verbindung vorhanden und das Verb ist Modalverb oder Hilfsverb) 44 Verben, so dass die endgültige Liste 187 Verben beinhaltet.

3. Für die morphologische Analyse der in der Liste gebliebenen verbalen Kollokatoren von *Maske* werden die möglichen Klassen wie folgt codiert:

Variablen „Verben morphologisch“	Variable
Simplizia	1
Präfigierte Verben	2
Zusammengesetzte Verben (verbale Komposita)	3

**Tabelle 3 Variablen - Verben morphologisch**

#### 4. Quantitative und qualitative Analyse

##### 4.1 Quantitative Analyse

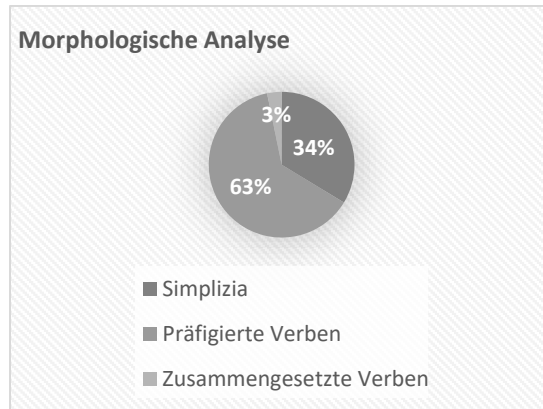
###### 4.1.1 Ergebnisse der quantitativen Analyse

Die 187 Verben, mit denen das untersuchte Wort *Maske* Kombinationen während der Pandemie eingeht, wurden zunächst der morphologischen Analyse unterzogen.

**Morphologisch** betrachtet gehören 118 von den 187 Verben der Kategorie von präfigierten Verben, 63 Verben sind Simplizia und 6 Verben bestehen aus zwei Wörtern, bzw. sind diese verbalen Kompositen. Diese Ergebnisse veranschaulichen auch die untenstehende Tabelle und Graphik.

	Zahl
Simplizia	63
Präfigiertes Verb	118
Zusammengesetztes Verb	6

**Tabelle 4 Ergebnisse der morphologischen Analyse**

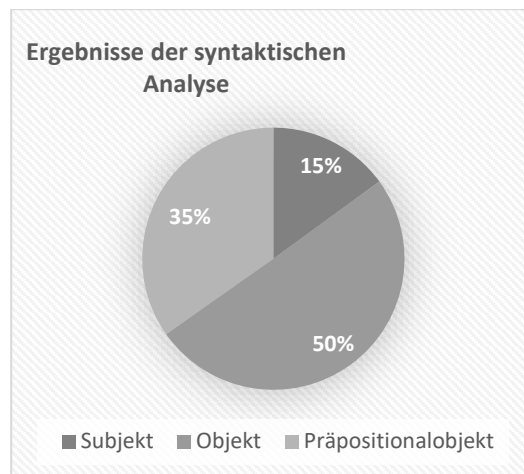


**Abbildung 5 Ergebnisse der morphologischen Analyse**

Was **die syntaktischen Beziehungen** zwischen dem analysierten Substantiv und seinen verbalen Kollokatoren angeht, hat die Analyse die folgenden Ergebnisse hervorgebracht:

Syntaktisch	Zahl
Subjekt	28
Objekt	94
Präpositionalobjekt	65

**Tabelle 5 Ergebnisse der syntaktischen Analyse**



**Abbildung 6 Ergebnisse der syntaktischen Analyse**



in 93% der analysierten Fälle, *Maske* entweder als Objekt oder als Präpositionalobjekt vorkommt. Unerwartet wenig (28 von 187, also 14%) waren für mich die Fälle, wo *Maske* als Subjekt vorkommt. Die *Maske juckt*, aber sie *diszipliniert* uns auch.

#### 4.2 Qualitative Analyse aus phraseologischer Sicht

Zuletzt werden die 187 Substantiv-Verb-Kombinationen mit *Maske* phraseologisch analysiert. In diesem Teil der Arbeit werden folgende Fragestellungen untersucht:

- Werden die vollidiomatischen Redewendungen mit *Maske* im Korpus verzeichnet? Falls ja, behalten sie dieselbe Bedeutung, als vor der Pandemie oder kennen diese Redewendungen auch im Deutschen<sup>21</sup> einen Bedeutungswandel, in dem Sinne eines Verlustes an Idiomatizität?
- Gibt es Wortkombinationen in denen *Maske* mit Verben zusammen auftritt, im Rahmen deren das Verb eine kombinationsspezifische Lesart zugeordnet bekommt oder von den potenziellen Lesarten nur eine bestimmte in Verbindung mit *Maske* aktualisiert? Welche (neue) Kollokationen mit *Maske* treten auf?

Im ersten Teil dieser Analyse wird der ersten Frage nachgegangen, und zwar, ob und wie die in den Wörterbüchern verzeichneten vollidiomatischen Wortverbindungen mit *Maske* im Korpus verzeichnet werden.

Sichtet man das DUDEN - Wörterbuch der Redewendungen<sup>22</sup> beim Wort *Maske* stellt man fest, dass die folgenden zwei Idiome verzeichnet sind: *die Maske fallen lassen / von sich werfen* mit der Bedeutung ‘sein wahres Gesicht zeigen, seine Verstellung aufgeben’ und das Idiom *jemandem die Maske vom Gesicht reißen* mit der Bedeutung ‘jemanden entlarven, jemanden zwingen seinen wahren Charakter zu zeigen’.

Zusätzlich wird im DUDEN-Das Universalwörterbuch (Dudenredaktion 2019, S. 1188) das Idiom *zur Maske erstarren* aufgelistet. Es wird demnächst geprüft, ob diese Idiome im Korpus vorhanden sind. Während das Verb *fallen* in der Liste der verbalen Kollokatoren nicht zu finden ist, sind die Verben *reißen* und *erstarren* in der Liste mit folgenden LLR-Werten zu finden:

Verb	LLR-Wert
reißen	104
erstarren	18

**Tabelle 5 LLR-Werte von reißen und erstarren**

<sup>21</sup> Wie ich es im Rahmen einer anderen Untersuchung gezeigt habe, verlieren im Rumänischen die Wortkombinationen mit *Maske* an Idiomatizität in dem Sprachgebrauch während der Pandemie. Vgl. Parasca, Maria (2021): Verbale Kombinationspartner von *mască* – Maske - Mund-Nasen-Schutz. Eine Analyse aus phraseologischer Sicht. In: *Lingua. Language and Culture* XX (2), S. 39–51.

<sup>22</sup> Neuhaus, Laura (Hg.) (2020): *Duden - Redewendungen*. Bibliographisches Institut. 5., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Dudenverlag (Duden, Band 11), S. 503-504.

Das Idiom *jemandem/sich die Maske vom Gesicht reißen* tritt im Korpus in 39 Belegen auf, wobei zwei Varianten verzeichnet werden: einerseits *sich die Maske vom Gesicht reißen* und andererseits *jemandem die Maske vom Gesicht reißen*. Im Falle der beiden Idiome zeigt die Analyse des Kontextes, dass sie nicht mehr vollidiomatisch, sondern wortwörtlich stehen. So muss man *sich die Maske vom Gesicht* im wahren Sinne des Wortes *reißen*, um atmen zu können.

Sehr interessant finde ich in den analysierten Belegen die Verbindung zwischen *Maske* und dem Verb *reißen* und die Idee der Befreiung, sprich indem man *sich die Maske vom Gesicht reißt*, befreit man sich. Von der idiomatischen Bedeutung, im Sinne von 'sein wahres Gesicht zeigen' ist keine Spur zu finden. Wenn vor der Pandemie man sich nicht unbedingt *die Maske vom Gesicht reißen* wollte, will man nun während der Corona-Krise sie so bald wie möglich loswerden, damit man seine Freiheit wiedergewinnt. Diese Lesart wird auch mittels folgender drei Wortkombinationen untermauert: *sich der Maske entledigen / von der Maske befreien / Maske abstreifen*. Die folgenden zwei Belege aus dem St. Galler Tagblatt vom 07.07.2020 und aus der Zeit vom 06.08.2020 verdeutlichen diese neue Lesart des Idioms während der Corona-Pandemie:

#### ***Beleg 1a sich die Maske vom Gesicht reißen***

Jugendliche, die gerade aus dem Zug stiegen, rissen sich die Masken vom Gesicht und stöhnten nach frischer Luft. Unter der Maske sei es warm und mit ihr sei es schwierig, zu atmen, aber alle müssten sich daranhalten. (A20/JUL.01824 St. Galler Tagblatt, 07.07.2020, Rheintaler. - Sachgebiet: Regionales / Lokales, Originalressort: Ostschweiz - Rheintal; Benjamin Schmid: «Masken auf», aber gewusst wie)

#### ***Beleg 1b sich die Maske vom Gesicht reißen***

»Oaaaahpuuh.« Sagen wir, wenn wir aus dem Supermarkt kommen oder aus der Tram steigen und uns die Maske vom Gesicht reißen. »Endlich atmen! Das ist ja so nervig, dieses Ding!« Und wer neben uns geht, wird das Gleiche tun und bestätigen, dass es wirklich schrecklich ist, dieses Stück Stoff, über die Ohren ins Gesicht gespannt. (Z20/AUG.00084 Die ZEIT, 06.08.2020, S. 22. - Sachgebiet: Lokales, Originalressort: zeitmagazin; Anna Mayr: Die Maskenklage)

Das Korpus bietet auch Beispiele für den Gebrauch des Idioms *jemandem die Maske vom Gesicht reißen*. Die Analyse der Belege zeigt auch in diesem Fall einen Bedeutungswandel, von der übertragenen Bedeutung zu einer literalen, wortwörtlichen Bedeutung. Während der Corona-Pandemie nimmt man die Maske vom Gesicht einer anderen Person herunter, mit dem Ziel, ihr Gesicht zu sehen, um die Kommunikation zu erleichtern oder wie der unten angegebene Beleg zeigt, einfach dem Schreck weg zu werden, indem man das ganze Gesicht der Person, die neben einem steht, wahrnehmen kann.

**Beleg 2a jdm. die Maske vom Gesicht reißen**

Hallo, ich bin's! Nicht zuletzt ist es auch für das betreute Mädchen eine befremdliche Erfahrung. Anfangs wollte es der Pflegerin die Maske immer wieder vom Gesicht reißen. Dann gehe ich immer ein Stück zurück, nehme die Maske kurz herunter und sage: ‚Hallo, ich bin's. Nach den ersten Besuchen hat sich das Kind schon ein wenig an den Anblick der Pflegerin gewöhnt. Aber eine Dauerlösung könne all das nicht sein. (P20/APR.02762 Die Presse, 26.04.2020, S. 37. - Sachgebiet: Leserbriefe, Originalressort: LES Leserbriefe; Kinder pflegen, ohne Körperkontakt)

**Beleg 2b jdm. die Maske vom Gesicht reißen**

Was neu ist in unseren Breitengraden, sind die Masken und in Teilen des Lebens die Pflicht zum Tragen dieser. Bei manchen Leuten fragt man sich, warum nicht früher? Anderen möchte man hingegen die Maske vom Gesicht reißen. Deshalb ist es gar nicht so einfach zu beurteilen, was bei Masken besser ist. Auf oder eher ab. (NKU20/AUG.00083 Nordkurier, 01.08.2020, S. 15. - Sachgebiet: Lokales, Originalressort: Vorpommern Kurier; Dirk Schroeder: Gesichtslos - wie unschön)

Obwohl das Verb *fallen* nicht in der Liste der verbalen Kookkurrenzen vom untersuchten Substantiv zu finden ist, findet man das Idiom *die Maske fallen (lassen)* im Korpus. Wie die untenstehenden Belege es anschaulich machen, wird das Idiom im vollidiomatischen Sinne gebraucht. Corona-Krise zwingt manche Führungskräfte dazu, ‘ihr wahres Gesicht zu zeigen’:

**Beleg 3a die Maske fallen lassen / von sich werfen**

Es ist keine Kunst, in boomenden Phasen einen guten Eindruck als Führungskraft zu hinterlassen – aber wehe, wenn eine Krisensituation wie die Coronapandemie nach raschen Entscheiden verlangt – dann fallen die Masken. Der Wirtschaftswissenschaftler Frank Dievernich hat in den letzten Jahren im deutschsprachigen Raum eine regelrechte «Entscheidungsverwahrlosung» beobachtet, angetrieben von flachen Hierarchien und der Idee, dass Entscheidungen im Kollektiv gefällt werden müssen. (A20/JUN.03479 St. Galler Tagblatt, 13.06.2020, Appenzeller Zeitung. - Sachgebiet: Wirtschaft, Originalressort: Wirtschaft; Manuela Specker: Corona demaskiert die Chefs)

**Beleg 3b die Maske fallen lassen / von sich werfen**

Das Freundinnen-Triumvirat wird versuchen, sich mit dieser Katherine anzufreunden, allein schon, um sie vorzuwarnen, damit ihr vielleicht die Erfahrungen erspart bleiben, die Ames für Frauen, die ihm gefallen, gar nicht mal so insgeheim bereithält. Wenn Ames will, kann er sehr charmant sein. Wenn er mit seiner manipulativen Art erreicht hat, was er wollte, dann fällt die Maske und zum Vorschein kommt ein Widerling allererster Güte. (LTB20/JUL.00837

Luxemburger Tageblatt, 18.07.2020. - Sachgebiet: Lokales, Originalressort: Magazin; Das Machtgefälle)

Die Variante *die Maske von sich werfen* wird im Korpus nicht belegt. Die letzte untersuchte vollidiomatische Wortverbindung *zur Maske erstarren* konnte als solche im Korpus gefunden werden, wobei der vollidiomatische Sinn bewahrt wurde. Das Verb *erstarren* wird in der Liste der Kollokatoren auf Position 1513 mit einem LLR-Wert von 18 aufgelistet. Das folgende Zitat aus der tageszeitung vom 03.09.2020 dient als Veranschaulichung dazu.

#### ***Beleg 4 zur Maske erstarren***

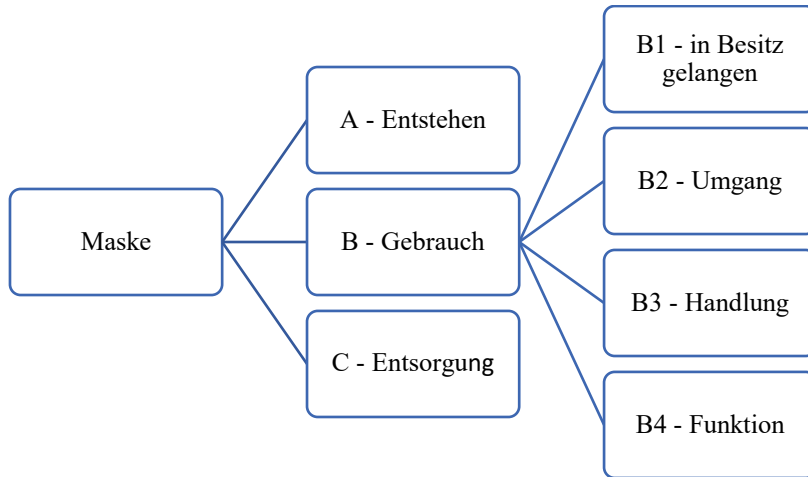
Das Zusammenspiel zwischen den beiden funktioniert hinreißend. Dafoe hält dem sprachlosen Dialog mit der Überfrau Abramovic bravourös stand: Verzweiflung, Unverständnis und Hass wechseln sich auf seinem Gesicht gerade in den Momenten ab, wenn die Züge der Abramovic im Todeskampf zur Maske erstarren. (T20/SEP.00209 die tageszeitung, 03.09.2020, S. 15. - Sachgebiet: Kultur, Originalressort: Kultur; Johanna Schmeller: Ave Marina)

Im zweiten Teil dieser Analyse untersuche ich, inwieweit außer der Kollokation *eine Maske tragen*, die als erste in der Kookkurrenzliste erscheint, das untersuchte Substantiv andere Kollokationen bildet. Es geht um teil-idiomatische Wortkombinationen im Rahmen, deren der verbale Kollokator neue oder kombinationsspezifische Lesarten kennt. Für eine bessere Übersicht und Erleichterung der Analyse habe ich nach Durchsicht aller Verb-Substantiv-Kombinationen die Entscheidung getroffen, sie in Gruppen einzuteilen, die wirtschaftlich betrachtet, den Lebenszyklus eines Produktes widerspiegeln: vom Entstehen bis zum Entsorgen. In diesem Sinne wurden die analysierten Wortverbindungen zu folgenden Gruppen und Untergruppen zugeordnet, je nachdem welche Phase sie im Lebenszyklus dieses Produktes namens *Maske* wiedergeben. Die Einteilung<sup>23</sup> sieht schematisch wie folgt aus:

---

<sup>23</sup> Der Auswahl dieses in der Wirtschaft begründeten schematischen Gerüstes für die Analyse der Wortkombinationen begründet sich in meiner Tätigkeit als DaF-Lehrkraft. Diese Organisation des Sprachmaterials liegt der rumänisch Wirtschaftsdeutschlernenden nahe.





**Abbildung 8 Lebenszyklus einer Maske**

Die Grenzen zwischen den definierten Gruppen und Untergruppen sind eher fließend, so dass ein bestimmtes Verb zu mehreren Gruppen zugeordnet erscheinen kann. Vereinfachungshalber ist jedes Verb einer einzigen Gruppe oder Untergruppe zugeordnet worden.

Zu der A-Gruppe mit der Bezeichnung ENTSTEHEN (1. Liste) habe ich alle Wortverbindungen zugeordnet, die sinngemäß mit der ersten Phase im Lebenszyklus einer *Maske* im sprachlichen Gebrauch vorkommen können. Hierzu gehören alle Tätigkeiten, die von der Identifizierung von Kosten bis hin zu der Markteinführung durchgeführt werden müssen. Im Rahmen dieser Wortkombinationen kommen die Verben mit ihrer ersten Lesart vor, so dass die Bedeutung dieser Wortverbindungen auf dem Kompositionalitätsprinzip beruht. In diesem Sinne können diese Wortverbindungen als nicht-idiomatisch eingestuft werden.

#### **Liste 1 Verben der A-Gruppe - ENTSTEHEN einer Maske**

- (1) ~*kostet*
- (2) ~ *basteln*
- (3) ~ *fertigen*
- (4) ~ *lagern*
- (5) ~ *nähen*
- (6) ~ *schneidern*
- (7) *für* ~ *werben*
- (8) ~ *anfertigen*
- (9) ~ *entwerfen*
- (10) ~ *handnähen*
- (11) ~ *handfertigen*
- (12) ~ *selbstnähen*

- (13) ~ exportieren
- (14) ~ importieren
- (15) ~ produzieren
- (16) ~ zertifizieren
- (17) an der ~ annähen

Die zweite Gruppe, betitelt GEBRAUCH summiert alle Wortverbindungen, die mit dem „im Gebrauch sein“, im „Usus sein“ einer Maske gebraucht werden können. Da hierzu die meisten Wortkombinationen (170 von 187, also 90%) zugehören, macht es Sinn, die Gruppe in mehreren Untergruppen einzuteilen. Die Untergruppen veranschaulichen das Leben einer Maske von dem Zeitpunkt, wo sie in Besitz einer Person gelangt (B1), zu der Art und Weise, wie man mit einer Maske beim Tragen umgeht (B2), zu den Tätigkeiten, die man mit einer Maske auf dem Gesicht durchführen kann (B3) und schließlich zu den Funktionen, die die Maske beim Tragen erfüllen kann (B4).

Die Zusammensetzung der Untergruppen mache ich anhand mehrerer Listen anschaulich, wobei von jeder Gruppe, die Wortkombinationen unter Lupe genommen werden, die als Kollokationen aus der Perspektive eines Fremdsprachlers eingestuft werden können.

Diese zweite Unterliste umfasst alle ermittelten Wortkombinationen, die mit dem IN BESITZ EINER MASKE GELANGEN gebraucht werden:

### Liste 2 B1-Gruppe - IN BESITZ EINER MASKE GELANGEN

- |                    |                      |                       |
|--------------------|----------------------|-----------------------|
| (1) ausgeben       | (15) ~ aufreiben     | (29) ~ erhalten       |
| (2) ~ bitten       | (16) ~ aushändigen   | (30) ~ herbekommen    |
| (3) ~ horten       | (17) ~ ausliefern    | (31) ~ kaufen         |
| (4) ~ schenken     | (18) ~ ausspucken    | (32) ~ verkaufen      |
| (5) ~ spenden      | (19) ~ austeilen     | (33) ~ verschenken    |
| (6) mangeln an ~   | (20) ~ ausverkaufen  | (34) ~ verteilen      |
| (7) ~ kommen an    | (21) ~ bekommen      | (35) ~ wegkaufen      |
| (8) ~ treffen ein  | (22) ~ benötigen     | (36) ~ zuschicken     |
| (9) ~ hinkriegen   | (23) ~ bereitstellen | (37) mit ~ aushelfen  |
| (10) ~ abgeben     | (24) ~ beschaffen    | (38) mit ~ ausrüsten  |
| (11) ~ anbieten    | (25) ~ besorgen      | (39) mit ~ ausstatten |
| (12) ~ anliefern   | (26) ~ bestellen     | (40) mit ~ versorgen  |
| (13) ~ aufbereiten | (27) ~ einfliegen    | (41) ~ bunkern        |
| (14) ~ aufkaufen   | (28) ~ einlagern     | (42) ~ hamstern       |

Bei der Durchsicht dieser Wortkombinationen von *Maske* fallen mehrere Kombinationen auf, in denen der verbale Kollokator umgedeutet oder neue Bedeutungen

zugeordnet bekommt. Das ist zunächst der Fall in den folgenden Wortkombinationen: *Masken horten / bunkern / hamstern*.

Schlägt man diese drei Verben im Duden-Deutschen Universalwörterbuch (Dudenredaktion 2019, S. 1188) nach, so fällt es auf, dass das Verb *horten* (Dudenredaktion 2019, S. 904) das Verb *hamstern* (Dudenredaktion 2019, S. 800) die folgende Lesart gemeinsam haben: ‘in großer Menge ansammeln’. Aus der Perspektive eines Fremdsprachlers sind die Wortkombinationen problematisch, da diese Verben nicht wort-wörtlich von einer Sprache in die andere zu übertragen sind. Die erste wortwörtliche Entsprechung wäre hier ‘Masken ansammeln’, welche nicht die Idee wiedergibt, dass die Masken während der Pandemie wegen ihrer Knappheit zu wertvollen Gütern geworden sind, wie Geld oder Lebensmittel, die für das Überleben während der Pandemie notwendig sind. Den Gebrauch dieser Wortkombinationen während der Corona-Pandemie machen die folgenden Belege aus dem Tages-Anzeiger vom 03.08.2020 und Spiegel-Online, vom 07.04.2020 anschaulich:

#### **Beleg 5a Masken horten**

Die Zeitungen berufen sich auf die Direktorenkonferenz des Bundesstabes für Bevölkerungsschutz, deren Sitzungsprotokoll sie über das Öffentlichkeitsgesetz erhalten haben. Demnach sagte der Direktor des Bundesamtes für Gesundheit im März, dass in den Ämtern Masken und Desinfektionsmittel gehortet würden. (sda) (E20/AUG.00018 Tages-Anzeiger, 03.08.2020, S. 5. Originalressort: Schweiz; Nachrichten)

#### **Beleg 5b Masken horten**

Während fast alle Länder ihre Sicherheitsvorräte nach Ende des Kalten Krieges abgebaut haben, hortet Finnland weiterhin Desinfektionsmittel, Masken und Getreide. Jetzt könnte sich das auszahlen. (SOL20/APR.00641 Spiegel-Online, [Onlinemagazin], 07.04.2020. - Sachgebiet: Wissenschaft, Originalressort: Wissenschaft/Mensch; Finnland ist Prepper-Meister)

Für das Verb *bunkern* (Dudenredaktion 2019, S. 369) werden im Wörterbuch drei Lesarten verzeichnet: ‘Massengüter in Bunkern einlagern’, ‘Brennstoff an Bord nehmen’ und eine für die Umgangssprache spezifische Lesart ‘in großer Menge ansammeln, aufbewahren, horten’. Im Korpus tritt diese Wortkombination in dem folgenden Kontext auf:

#### **Beleg 6 Masken bunkern**

Bayern bunkert bald Masken. MÜNCHEN– Bayern zieht Konsequenzen aus den ersten chaotischen Wochen der Corona-Pandemie und plant ein eigenes Zentrallager für Schutzausrüstungen. (NUZ20/JUL.01265 Nürnberger Zeitung, 22.07.2020, S. 15; Pandemielager - Bayern bunkert bald Masken [Ausführliche Zitierung nicht verfügbar])

Das Verb *ansammeln* tritt im Korpus in seiner Reflexivform auf, *sich ansammeln*, wird aber mit der Präposition *unter* kombiniert, wobei die zwei Kontexte, in denen es vorkommt, sich nicht auf Masken beziehen, sondern auf das CO<sub>2</sub> oder den feuchten Atem, der sich *unter der Maske ansammeln* kann.

Des Weiteren sind die Wortkombinationen *Masken abgeben* / *ausgeben* aus phraseologischer Sicht besonders interessant, da das Verb *abgeben* ein semantisch reiches Verb ist, indem das Wörterbuch dafür neun Lesarten<sup>24</sup> verzeichnet. Bei Durchsicht der Belege wird festgestellt, dass dieses Verb in manchen Kontexten die erste Lesart aktualisiert, wobei die Kombination dann la nicht-idiomatisch einzustufen ist, also ‘Masken aushändigen, übergeben’.

### **Beleg 7a Masken abgeben**

Die KOS empfiehlt den Gemeinden, die Kosten für Masken über die situationsbedingten Leistungen zu vergüten oder Masken direkt den Betroffenen abzugeben. (A20/AUG.16993 St. Galler Tagblatt, 28.08.2020, Appenzeller Zeitung. - Sachgebiet: Lokales, Originalressort: Ostschweiz; Marcel Elsener: Kanton St. Gallen vergütet Masken für Bedürftige)

In anderen Kontexten aktualisiert das Verb in Verbindung mit *Maske* eine andere Lesart, und zwar „verkaufen“, die in der Liste der Verblesarten auf Platz Nummer drei zu finden ist. Diese Kombination bildet phraseologisch betrachtet eine Kollokation, da von den vielen potenziellen Lesarten dieses Verbs im Rahmen der Kombination nur eine, kombinationsspezifische aktualisiert wird.

### **Beleg 7b Masken abgeben**

Genau das Gegenteil hätten sie vor, sagt Styn Haueter. «Wir wollen die Masken so günstig wie möglich abgeben, damit sich möglichst viele Menschen eine leisten können.» Klar, am Ende soll für die drei selber ein Gewinn herauschauen, sagt Haueter. (E20/AUG.00677 Tages-Anzeiger, 14.08.2020, S. 17. Originalressort: Zürich; Beat Metzler: Die Maske to go kommt aus dem Automaten)

Mit der Kombination *Masken ausspucken* wird ausgedrückt, dass Masken wie Geldscheine vom Automaten ausgegeben werden sollten. In dieser Kombination aktualisiert das Verb *ausspucken* seine zweite Lesart, und zwar ‘ausgeben’ oder ‘liefern’. Als Unterstützungsmaterial für diesen Gebrauch dient folgenden Beleg aus dem Tages-Anzeiger vom 26.06.2020:

---

<sup>24</sup> Dudenredaktion (Hg.) (2019): Duden - Deutsches Universalwörterbuch. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Bibliographisches Institut, S. 88-89.

**Beleg 8 Masken ausspucken**

Sie wollten eigene Fabrikationsanlagen für Schutzmasken bauen. Der Versuch ist bisher fehlgeschlagen. Statt im April, wie versprochen, brauchbare Masken auszuspucken, stottern Maschinen und Zulassungsbehörden. Vor Juli ist nicht damit zu rechnen. Noch teurer aber als teure Schutzmasken zur richtigen Zeit am richtigen Ort sind Schutzmasken, die es gar nicht gibt. (E20/JUN.01387 Tages-Anzeiger, 26.06.2020, S. 2. - Sachgebiet: Kommentar, Originalressort: Meinungen; Edgar Schuler: Die «Masken-Kids» haben ihren Ferrari verdient)

Im Falle der Kombinationen *mit Masken ausrüsten / ausstatten* kommen zwei scheinbar synonyme Verben vor, *ausstatten*, mit der Lesart 'bestimmten Zwecken entsprechend vollständig mit etwas versehen, ausrüsten' und *ausrüsten* mit der Lesart 'mit etwas versehen, ausstatten, was zu Erfüllung einer bestimmten Aufgabe notwendig oder nützlich ist'. Beim Prüfen der Belege fällt es auf, dass Mitarbeiter mit *Masken ausgestattet* werden, während die Kinder für den Schulbesuch mit *Masken ausgerüstet* werden. Diesen unterschiedlichen Gebrauch von den beiden Verben, je nachdem ob die tragende Person erwachsen oder Kind ist, kommt auch aus den folgenden Kontexten hervor:

**Beleg 9 mit Masken ausstatten**

Alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sind „natürlich mit Masken ausgestattet – und dort, wo es zu Gästekontakten kommt, auch mit Handschuhen. Regelmäßiges Händewaschen und Desinfizieren der Flächen gehören selbstverständlich dazu“. (NON20/MAI.00415 Niederösterreichische Nachrichten, 01.05.2020; Warten auf den [Ausführliche Zitierung nicht verfügbar])

**Beleg 10 mit Masken ausrüsten**

Der Verband appellierte an die Eltern im Land, ihre Kinder für den Schulbesuch mit Masken auszurüsten. Es gebe eine größere Zahl von Eltern, die sich der Maskenpflicht für ihre Kinder verweigerten. (SOL20/AUG.01416 Spiegel-Online, [Onlinemagazin], 17.08.2020. - Sachgebiet: Wissenschaft, Originalressort: Wissenschaft; Easyjet schließt drei Standorte, Ryanair streicht jeden fünften Flug)

Die dritte Liste mit den Wortverbindungen der Untergruppe B2 – BENEHMEN BEIM TRAGEN EINER MASKE enthält die Wortkombinationen mit *Maske*, die unterschiedlichen Verhaltensweisen, was das Tragen einer Maske anbelangt, beschreiben.

### Liste 3 Gruppe B2 - BENEHMEN BEIM TRAGEN EINER MASKE

- |   |   |  |
|---|---|--|
| (1) ~ <i>baumelt</i>                            | (26) ~ <i>anbehalten</i>                    | (54) <i>an</i> ~ <i>behalten</i>               |
| (2) ~ <i>rutscht</i>                            | (27) ~ <i>anheben</i>                       | (55) <i>auf</i> ~ <i>behalten</i>              |
| (3) ~ <i>torkeln</i>                            | (28) ~ <i>anlassen</i>                      | (56) ~ <i>unten behalten</i>                   |
| (4) ~ <i>testen</i>                             | (29) ~ <i>anschaffen</i>                    | (57) <i>durch</i> ~ <i>einatmen</i>            |
| (5) ~ <i>tragen</i>                             | (30) ~ <i>aufbehalten</i>                   | (58) <i>ohne</i> ~ <i>einsteigen</i>           |
| (6) ~ <i>wechseln</i>                           | (31) ~ <i>aufhaben</i>                      | (59) <i>hinter</i> ~ <i>erkennen</i>           |
| (7) <i>auf</i> ~ <i>achten</i>                  | (32) ~ <i>aufsetzen</i>                     | (60) <i>unter</i> ~ <i>erkennen</i>            |
| (8) <i>sich ohne</i> ~<br><i>drängen</i>        | (33) ~ <i>aufziehen</i>                     | (61) <i>an</i> ~ <i>erinnern</i>               |
| (9) <i>sich mit</i> ~<br><i>(unwohl) fühlen</i> | (34) ~ <i>aufzwingen</i>                    | (62) <i>ohne</i> ~ <i>erwischen</i>            |
| (10) <i>unter</i> ~ <i>grinsen</i>              | (35) <i>sich der</i> ~<br><i>entledigen</i> | (63) <i>für die</i> ~<br><i>gebrauchen</i>     |
| (11) ~ <i>hängt um (den<br/>Hals)</i>           | (36) ~ <i>gebrauchen</i>                    | (64) <i>sich an der</i> ~<br><i>gewöhnen</i>   |
| (12) <i>durch</i> ~ <i>lächeln</i>              | (37) ~ <i>herunterreißen</i>                | (65) <i>auf</i> ~ <i>hinweisen</i>             |
| (13) <i>auf</i> ~ <i>pfeifen</i>                | (38) ~ <i>hervorkramen</i>                  | (66) <i>mit</i> ~ <i>rumlaufen</i>             |
| (14) <i>unter</i> ~ <i>schwitzen</i>            | (39) ~ <i>mitbringen</i>                    | (67) <i>mit</i> ~ <i>umgehen</i>               |
| (15) <i>sich hinter</i> ~<br><i>stecken</i>     | (40) ~ <i>mithaben</i>                      | (68) <i>auf</i> ~ <i>umstellen</i>             |
| (16) ~ <i>bleibt auf</i>                        | (41) ~ <i>mitnehmen</i>                     | (69) <i>hinter</i> ~ <i>verlernen</i>          |
| (17) ~ <i>beschlägt</i>                         | (42) <i>runternehmen</i>                    | (70) <i>sich ohne</i> ~<br><i>versammeln</i>   |
| (18) <i>an</i> ~ <i>erinnern</i>                | (43) ~ <i>übergeben</i>                     | (71) <i>sich hinter</i> ~<br><i>verstecken</i> |
| (19) ~ <i>verrutscht</i>                        | (44) ~ <i>überstreifen</i>                  | (72) ~ <i>an</i> ~<br><i>vorbeigehen</i>       |
| (20) ~ <i>hört zu</i>                           | (45) ~ <i>überziehen</i>                    | (73) ~ <i>bereithalten</i>                     |
| (21) ~ <i>ablegen</i>                           | (46) ~ <i>umbinden</i>                      | (74) ~ <i>hochziehen</i>                       |
| (22) ~ <i>abnehmen</i>                          | (47) ~ <i>vergessen</i>                     | (75) ~ <i>weglassen</i>                        |
| (23) ~ <i>absetzen</i>                          | (48) ~ <i>verordnen</i>                     | (76) ~ <i>zurückrufen</i>                      |
| (24) ~ <i>abstreifen</i>                        | (49) ~ <i>verweigern</i>                    |  |
| (25) ~ <i>abziehen</i>                          | (50) <i>von</i> ~ <i>abratem</i>            |  |
|   | (51) <i>mit</i> ~ <i>auftreten</i>          |  |
|   | (52) <i>von</i> ~ <i>befreien</i>           |  |
|   | (53) <i>mit</i> ~ <i>begegnen</i>           |  |

In dieser Liste lässt zunächst die Wortkombination *Maske wechseln* die Aufmerksamkeit auf sich lenken. Diese Wortkombination ist im Sprachkontrast sehr interessant, da ‘feuchte’ oder ‘durchfeuchte’ Masken nicht *ersetzt*, als etwas Kaputttes, sondern durch etwas Gleichwertiges *gewechselt* werden. Diese Kombination ruft die Kombination *Geld wechseln* ins Gedächtnis auf. Die im Rahmen dieser Kollokation aktualisierte Lesart lautet: ‘bewusst etwas durch etwas anderes derselben Art ersetzen; eine Sache aufgeben und eine entsprechende neue wählen’. Da im Rahmen dieser Wortverbindung von den mehreren ähnlich bedeutenden Verben (*ersetzen*, *umtauschen*,

*wechseln*), das Verb *wechseln* im Sprachgebrauch bevorzugt wird, spricht dafür, dass diese Kombination eine Kollokation ist. Zum Anschaulichen dienen mir hier zwei Belege aus der Berliner Zeitung vom 05.11.2020 und dem Tages-Anzeiger, vom 07.09.2020):

### Beleg 11a Maske wechseln

Sehr besorgt zeigt sich die Lehrerin auch über den Umgang der Schüler mit den Masken: "Unter manchen gibt es einen regelrechten Wettbewerb, wer die abgeranztere Maske trägt." Als sie versucht habe zu erklären, dass man die Masken regelmäßig wechseln und die durchfeuchtete Maske in einer Plastiktüte aufbewahren solle, sei sie ausgelacht worden. Jetzt müsse sie zusehen, wie einige der Jugendlichen "filzige und dreckige Dinger vor ihren Mündern tragen". (B20/NOV.00233 Berliner Zeitung, 05.11.2020, S. 8. - Sachgebiet: Regionales, Originalressort: Berlin; Philipp Hauner: "Folklore zur Angstbekämpfung")

### Beleg 11b Maske wechseln

«Ist die Maske feucht, sofort wechseln!» Tipps der Hautärztin Durch das Tragen der Maske nehmen Pickel zu. Dermatologin Marianne Meli weiss, was zu tun ist - und warum Stoffmodelle oft weniger hautfreundlich sind. (E20/SEP.00396 Tages-Anzeiger, 07.09.2020, S. 29. - Sachgebiet: Gesundheit, Originalressort: Gesundheit; Bettina Weber: «Ist die Maske feucht, sofort wechseln!»)

Mit den Wortverbindungen *hinter Maske stecken* / *sich hinter Maske verstecken* werden zwei unterschiedliche Verhältnisse ausgedrückt: einerseits geht es darum, dass es schwer ist, wegen Maske Personen zu erkennen, da sie hinter einer Maske stecken. Andererseits geht es darum, dass man *sich selbst hinter einer Maske verstecken* kann, nun dieses Mal, im wahren Sinne des Wortes, da die Maske, als Gegenstand, der vor dem Gesicht getragen wird, einem das ganze Gesicht bedeckt, und somit diese Person absichtlich sicherstellt, dass sie von den anderen nicht erkannt wird. Die beiden Verben werden hier in übertragener Bedeutung verwendet, so dass die resultierten Kombinationen als Kollokationen eingestuft werden.

Der Gestus die Maske vom Gesicht zu entfernen, wird anhand sieben unterschiedlicher Verben formuliert: *Maske ablegen* / *abnehmen* / *absetzen* / *abziehen* / *herunterreißen* / *runternehmen*. Das einzige Verb hier, das mit seiner wortwörtlichen Bedeutung verwendet wird, ist das Verb *runternehmen*. Die Maske wird runtergenommen. Alle anderen Verben bekommen entweder einen neuen Inhalt zugeordnet oder aktualisieren eine Lesart innerhalb der Kombination, die nicht ihre erste Lesart ist, so wie diese im Wörterbuch verzeichnet wird. Das Verb *ablegen* bezieht sich in seiner ersten Lesart auf das Ausziehen eines Kleidungsstückes. In der Wortverbindung mit *Maske*, bekommt dieses Verb die Bedeutung 'runternehmen', wie dieser Beleg im Korpus zeigt:

**Beleg 12a Maske ablegen**

Die Maske soll nun auch auf allen schulischen Freiflächen getragen werden. Wenn allerdings der Mindestabstand von 1,5 Metern gehalten werden kann, darf draußen die Maske auch mal abgelegt und durchgeatmet werden. (B20/NOV.00981 Berliner Zeitung, 17.11.2020, S. 11. - Sachgebiet: Regionales, Originalressort: Berlin; Eva Corino: Schichtbetrieb ab Mittwoch)

Die vierte Liste für die Untergruppe B3 umfasst HANDLUNGEN/TÄTIGKEITEN, die mit oder ohne eine Maske vor dem Gesicht während der Corona-Pandemie durchführbar sind. Aus phraseologischer Sicht ist das Verb *murmeln* sehr interessant, da es mit drei unterschiedlichen Präpositionen kombiniert auftritt: *hinter / in / unter Maske murmeln*. Jedes Mal geht es darum, dass die betroffene Person zu leise und unverständlich spricht. Bekanntlich kann das Sprechen und sich verständlich machen durch die Maske sehr problematisch sein / werden. Ein sehr interessantes Bild bietet auch *das Schminken in der Maske*.

**Liste 4 Gruppe B3 - HANDLUNGEN MASKE**

- |                             |                                |                             |
|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| (1) <i>arbeiten mit ~</i>   | (8) <i>rauchen unter ~</i>     | (15) <i>mit ~ dasitzen</i>  |
| (2) <i>essen mit ~</i>      | (9) <i>schminken in ~</i>      | (16) <i>ohne ~ dasitzen</i> |
| (3) <i>frisieren in ~</i>   | (10) <i>trinken mit ~</i>      | (17) <i>mit ~ umarmen</i>   |
| (4) <i>küssen mit ~</i>     | (11) <i>unterrichten mit ~</i> | (18) <i>mit ~ shoppen</i>   |
| (5) <i>murmeln hinter ~</i> | (12) <i>anfeuern mit ~</i>     | (19) <i>ohne ~ shoppen</i>  |
| (6) <i>murmeln in ~</i>     | (13) <i>anfeuern ohne ~</i>    |                             |
| (7) <i>murmeln unter ~</i>  | (14) <i>ohne ~ antreffen</i>   |                             |

In der letzten Untergruppe (5. Liste – FUNKTION DER MASKE) kommen alle Wortkombinationen rein, die verschiedenen Funktionen von der *Maske* illustrieren. Hier lautet die Frage: Welche Funktionen kann die Maske erfüllen? So entnehmen wir den Belegen aus dem Korpus, nicht nur dass die *Masken nerven*, sondern dass man sich auch *in Masken hüllen* oder *unter der Maske verborgen bleiben* kann.

**Liste 5 Gruppe B4 - Funktion der Maske**

- |                     |                              |                                 |
|---------------------|------------------------------|---------------------------------|
| (1) <i>~ bergen</i> | (8) <i>in ~ hüllen</i>       | (15) <i>unter ~ verborgen</i>   |
| (2) <i>~ dient</i>  | (9) <i>~ schirmen ab</i>     | <i>bleiben</i>                  |
| (3) <i>~ juckt</i>  | (10) <i>~ bedeckt</i>        | (16) <i>durch ~ verdecken</i>   |
| (4) <i>~ killt</i>  | (11) <i>~ beeinträchtigt</i> | (17) <i>~ disziplinieren</i>    |
| (5) <i>~ nervt</i>  | (12) <i>~ schränkt ein</i>   | (18) <i>mit ~ funktionieren</i> |
| (6) <i>~ nützen</i> | (13) <i>~ verbirgt</i>       |                                 |
| (7) <i>~ stört</i>  | (14) <i>~ verhüllt</i>       |                                 |



In der letzten Gruppe (6. Liste – MASKEN VERSCHWINDEN AUS DEM GEBRAUCH) kommen Wortverbindungen zusammen, die mit dem Verschwinden einer Maske vom Markt verbunden werden. Sie veranschaulichen die letzte Phase im Lebenszyklus des Produktes. Auffällig ist in dieser Liste, dass die meisten Verben, den Anfang eines neuen Lebenszyklus für die Masken verdeutlichen: *wiederverwerten*, *wiederverwenden*, *sterilisieren* und *recyceln*.

### Liste 6 Gruppe C - MASKEN VERSCHWINDEN AUS DEM GEBRAUCH

- (1) *reinigen*
- (2) *~ verbrauchen*
- (3) *~ wiederverwerten lassen*
- (4) *~ entsorgen*
- (5) *~ verstauen*
- (6) *~ verwenden*
- (7) *~ wegwerfen*
- (8) *~ wiederverwenden*
- (9) *~ sterilisieren sich*
- (10) *~ recyceln*

### 5. Schlussbemerkungen

Dass und wie die Corona-Pandemie Änderungen im Gebrauch von Wortkombinationen, seien es Idiome oder Kollokationen entstehen lässt, wurde mittels dieser empirischen Analyse bestätigt. Diese Untersuchung versteht sich als eine exemplarische Analyse der Art und Weise, wie sich die Wortkombinationen eines Wortes während und wegen der Corona-Pandemie umgewandelt haben, welche neue Wortkombinationen, die vor der Pandemie undenkbar oder seltener im Gebrauch vorkamen, entstanden sind und nun zum Usus geworden sind.

In den Mittelpunkt des Forschungsvorhabens dieser Arbeit steht eines der Symbolwörter der Corona-Pandemie, und zwar das Substantiv *Maske* und seine verbalen Kollokatoren. Mit dieser Arbeit wurde folgende Forschungsfrage beantwortet: Mit welchen Verben wird das Substantiv *Maske* kombiniert? Dieser Frage wurde korpusbasiert auf drei Ebenen nachgegangen, sodass die am Anfang der Arbeit ausformulierten Unterfragen für die Beantwortung der Hauptfrage wie folgt beantwortet werden können:

**Morphologisch** betrachtet sind die meisten Verben, mit denen das untersuchte Wort im Korpus kombiniert auftritt zu 63,1 % präfigierte Verben. Somit wurde auch meine Hypothese hierzu bestätigt.

**Syntaktisch** fungiert das analysierte Substantiv zu 85 % als Objekt oder Präpositionalobjekt von den Verben, mit denen es zusammen vorkommt. Hervorzuheben

ist hier das ganze Spektrum an Funktionen, die die Maske übernimmt, wie z. B. *die Maske killt, die Maske nervt, die Maske juckt* oder *die Maske schirmt ab*.

Die Analyse aus **phraseologischer** Sicht zeigte, dass die zustande gekommenen Substantiv-Verb-Kombinationen das ganze Spektrum im Lebenszyklus einer Maske als Produkt abdecken. Die phraseologische Analyse bietet Einsicht in die Wortverbindungen von *Maske* in dreifacher Hinsicht:

- Erstens geht aus der Analyse hervor, dass zwei vollidiomatischen Redewendungen mit *Maske* – *jdm. die Maske vom Gesicht reißen, jdm. fällt die Maske vom Gesicht* – durch den Gebrauch während der Pandemie an Idiomatizität verloren haben, und nun *die Maske vom Gesicht reißen* mit wortwörtlicher, konkreter Bedeutung zum Gebrauch kommt. Ein einziger Beleg steht für den Gebrauch von *zur Maske erstarren*, die den Status eines Idioms aufbewahrt hat.
- Zweitens bestätigt die Analyse, dass die verbalen Kollokatoren von *Maske* spezifische Lesarten zugeordnet bekommen, die kollokationsspezifisch sind (*Maske ablegen*). Kollokationen werden auch dadurch gebildet, dass von den vielen Lesarten eines Verbs, innerhalb einer Kollokation nur eine bestimmte, kombinationsspezifische Lesart ans Licht kommt.
- Drittens geht die Präferenz von *Maske* für bestimmte verbale Kollokatoren hervor, indem der Sprachgebrauch von mehreren möglichen ähnlich bedeutenden Verben nur ein bestimmtes Verb vorzieht (vgl. dazu *Maske wechseln*).

Dem dargestellten Material können auch kontrastive Bemerkungen entnommen und somit Konsequenzen für die Fremdsprachendidaktik gezogen werden. Die Lernenden werden nicht nur darüber bewusst (Entwicklung des Kollokationsbewusstseins), welche (neue) Kollokationen das untersuchte Wort eingeht, sondern erweitern sie auch ihr Kollokationswissen, indem sie mit den neu gebildeten Kollokationen sprachlich produktiv umgehen.

Ferner widerspiegelt diese aus Korpus gewonnene Sammlung verbaler Kollokatoren das aktuelle Kollokationsverhalten des untersuchten Wortes. Dieser Aspekt ist für den Unterricht von besonderer Bedeutung, da die Arbeit mit aktuellen authentischen Texten und Kontexten eine unabdingbare Voraussetzung eines guten Unterrichts darstellt. Zusätzlich weisen sich die Analyse und das gezielte Üben der verbalen Partner eines Substantivs als besonders nützlich beim Lernen einer Fremdsprache auf, indem die Auswahl der passenden verbalen Partner durch Einsatz passenden Sprachmaterials erleichtert wird.

Abschließend ist anzumerken, dass der vorliegende Beitrag nicht nur eine linguistische Analyse, sondern auch Unterstützungspunkte für den erfolgreichen Einsatz vom Korpusmaterial in den DaF-Unterricht bietet.

## Literaturverzeichnis

- Belica, Cyril (1995). *Statistische Kollokationsanalyse und -clustering*. Korpuslinguistische Analyseverfahren. Hg. v. Institut für deutsche Sprache. Mannheim. <http://corpora.ids-mannheim.de/>, (Stand: 07.12.2021).
- Burger, Harald (2015). *Phraseologie*. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. 5., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag (ESV basics, 36).
- Donalies, Elke (2009). *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen: Francke (UTB Sprachwissenschaft, 3193).
- Dudenredaktion (Hg.) (2019). *Duden - Deutsches Universalwörterbuch*. Das umfassende Bedeutungswörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Berlin: Bibliographisches Institut.
- Firth, John Rupert (1957). A synopsis of linguistic theory, 1930–1955. In: John Rupert Firth (Hg.): *Studies in linguistic analysis*. Oxford: Blackwell (Special volume of the Philological Society), S. 1–32.
- Gesellschaft für Deutsche Sprache (2020). *Wort des Jahres | GfdS*. Hg. v. Gesellschaft für Deutsche Sprache. <https://gfdS.de/aktionen/wort-des-jahres/>, (Stand: 11.02.2022).
- Hausmann, Franz Josef (2004). Was sind eigentlich Kollokationen? Oder: Wie pervers ist der wissenschaftliche Diskurs? In: Kathrin Steyer (Hg.): *Wortverbindungen - mehr oder weniger fest*: de Gruyter, S. 309–334.
- Hausmann, Franz Josef (2007). Die Kollokationen im Rahmen der Phraseologie – Systematische und historische Darstellung. In: *Zeitschrift für Anglistik und Amerikanistik* 55 (3), S. 217–234.
- Klosa-Kückelhaus, Annette (2021). Maske oder Mundschutz? In: Annette Klosa-Kückelhaus (Hg.): *Sprache in der Coronakrise*. Dynamischer Wandel in *Lexikon und Kommunikation*: IDS-Verlag, S. 116–120. [https://www.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise/klosa\\_mundschutz.pdf](https://www.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/Coronakrise/klosa_mundschutz.pdf), (Stand: 10.02.2022).
- Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2020a). *cOWIDplus Viewer*. Unter Mitarbeit von Programmbereich *Lexik empirisch & digital*. Leibniz-Institut für deutsche Sprache. <https://www.owid.de/plus/cowidplusviewer2020/>, zuletzt aktualisiert am 30.06.2021, (Stand: 11.02.2022).
- Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2020b). Deutsches Referenzkorpus / Archiv der Korpora geschriebener Gegenwartssprache 2020-I. Hg. v. Leibniz-Institut für deutsche Sprache. Leibniz-Institut für deutsche Sprache. Mannheim. <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora/>, (Stand: 14.02.2022).
- Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2022a). COSMAS II Archive. Leibniz Institut für deutsche Sprache. Mannheim. <https://www2.ids-mannheim.de/cosmas2/projekt/referenz/archive.html>, (Stand: 27.01.2022).
- Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2022b). COSMAS II Hilfe. Mannheim. <https://www2.ids-mannheim.de/cosmas2/web-app/hilfe/suchanfrage/eingabe-zeile/kochbuch/bsp-flexion.html>, (Stand: 04.12.2021).
- Leibniz-Institut für deutsche Sprache (2022c). Das Deutsche Referenzkorpus – DeReKo. Die Korpora geschriebener Gegenwartssprache des IDS. Hg. v. Institut für deutsche Sprache. Institut für deutsche Sprache. Mannheim. <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/projekte/korpora/>, (Stand: 27.01.2022).
- Lemmitzer, Lothar; Zinsmeister, Heike (2010). *Korpuslinguistik*. Eine Einführung. 2., durchges. und aktualis. Aufl. Tübingen: Narr (Narr-Studienbücher).
- Neuhau, Laura (Hg.) (2020). *Duden - Redewendungen*. Bibliographisches Institut. 5., vollständig überarbeitet und erweiterte Auflage. Berlin: Dudenverlag (Duden, Band 11).
- Palm Meister, Christine (1995). *Phraseologie*. Eine Einführung. Tübingen: Narr (Narr-Studienbücher).
- Parasca, Maria (2021). Verbale Kombinationspartner von mască – Maske – Mund-Nasen-Schutz. Eine Analyse aus phraseologischer Sicht. In: *Lingua. Language and Culture* XX (2), S. 39–51.
- Perkuhn, Rainer; Belica, Cyril (2004). Eine kurze Einführung in die Kookkurrenzanalyse und syntagmatische Muster. Hg. v. Institut für deutsche Sprache. Institut für deutsche Sprache. Mannheim. Online verfügbar unter <https://www.ids-mannheim.de/digspra/kl/misc/tutorial/>, (Stand: 27.01.2022).
- Steyer, Kathrin (2003). Korpus, Statistik, Kookkurrenz. Lässt sich Idiomatisches “berechnen”? In: Harald Burger (Hg.): *Flut von Texten - Vielfalt der Kulturen*. Baltmannsweiler: Schneider-Verl. Hohengehren (Phraseologie und Parömiologie, 14), S. 33–46.
- Steyer, Kathrin (2017). Wortverbindungen - Bausteine des Sprachgebrauchs. In: *Duden Redaktion* (Hg.): *Duden - Das Stilwörterbuch*. 10., überarbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Dudenverlag, S. 19–26.
- Stumpf, Sören (2015). *Formelhafte (Ir-)Regularitäten*. Frankfurt am Main: Peter Lang International Academic Publishing Group.

Assistant Lecturer Maria Parasca Ph.D. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. Her main areas of interest are linguistics, phraseology, language teaching and language for special purposes – German. ([maria.parasca@econ.ubbcluj.ro](mailto:maria.parasca@econ.ubbcluj.ro))

# Letters from the Academia: University Issues in the Pandemic

*Ioana Gabriela Nan*

For professionals inside HE, university activity implies three major requirements: lecturing, conference participation and article publication. The question is to what extent these forums cover the whole range of academic communication, and what would happen if other debate outlets were recognised as equally valid? Letters to the editor may be one pertinent category. Although present in few scientific journals, usually as part of Comments, Letters or Opinion sections, letters play the same role in these publications as discussions usually do at the end of a lecture. Moreover, some publications validate them as scientific research in their own right. What this article aims to disclose are some of the topics of concern expressed by academics from different parts of the world in their letters about university life during the recent pandemic. Not surprisingly perhaps, their main concern seems to be the same: the transformations in education and publication imposed or accelerated by the pandemic, and the response of HE institutions to this massive and unexpected challenge.

**Letter; publication; higher education; COVID pandemic; online medium; ideology.**

---

## **Letter publication**

In an attempt to keep up with the fast-paced outlets of oral communication, the number of written communication forms has also vastly increased with the advent of technologically-based social media. At the expense of what constituted once some hardly acceptable lack of politeness, forms such as the email, the Facebook mixed-media page or the concise “tweet” texts have replaced the traditional letter-form communication, whether intended for personal, transactional or public commentary purposes. However, the replacement of paper by the screen has not led to the total obliteration of the form and letters are still a recognised form of communication in certain circumstances. For example, in the English-speaking world, even though magazines and newspapers have moved online, many of them (*The Times*, *Financial Times*) have preserved their traditional “Letters to the Editor” or “Dear Abby/Mary” sections (*The New York Post*, *The Spectator*), reluctant to end an editorial practice dating as far back as the mid-19<sup>th</sup> century

(Wiegand, Werner, 2015) which encourages the readers to contribute their own comment to the topics proposed or react to the views put forward by the article authors.

When it comes to the specialized journals usually reserved for experts and academics, letters to the editors seem to have enjoyed two different kinds of fate, depending on the journal's area of research. Medical journals, for example, offer ample space in their issues to sections dedicated to letters and comments from contributing specialists. For instance, *The Lancet Journal*, a peer-reviewed general medical journal founded in 1823 and one of the oldest medical journals in the world, with an Impact Factor of 202.731 (according to the 2021 Journal Citation Reports®, Clarivate 2022) comprises (as per its latest issue: vol. 400, August 20, 2022) the following sections: an Editorial, a Comment section of 1-2 page-long contributions, a World Report section, a Perspectives section (containing a Profile, a Book (review), an Art of Medicine section), an Obituary section and a Correspondence section (followed by authors' replies), alongside the main Articles section. All the contributions, including those in the Correspondence section, of which some are no more than one page in length, are permanently DOI-ed. At the same time, mention should be made of the fact that the whole issue is 634-page long while the journal itself is published on a *weekly* basis.

By way of comparison, a look at the first quartile journals (Q1) in the domain of Linguistics and Language in 2021, according to Scimago Journal and Country Rank, reveals the fact that, out of the first ten journals in descending order of impact, only two comprise sections devoted to either Commentary by the readers (*The Modern Language Journal*) or to a Forum with the same purpose (*Applied Linguistics*). The shorter contributions to these pages are also DOI-ed, despite the fact that the issues themselves are around 500 pages in length and published not weekly, but four times a year and six times a year, respectively. The latter journal, published under the aegis of Oxford Academic, a branch of Oxford University Press, even makes a point of presenting the role of their Forum section as an opportunity to “stimulate debate between authors and the wider community of applied linguists and to afford a quicker turnaround time for short pieces”, which is exactly what the role of Letters to the Editor or Commentaries in other scientific journals seems to be.

### **Letter publication, a function of the scientific field**

This apparent state of affairs begs at least a number of questions concerning the reasons why hard sciences, exemplified by medicine, and soft/humanistic sciences such as Linguistics, take such a seemingly diverging view of published correspondence, and the role the latter might actually play in scientific research. It is, by now, not entirely unexpected to see hard science high-scoring, better-funded journals offering more space, and therefore more freedom, to the dialogue among researchers, and that, assumingly, is the main cause preventing journals in the humanities to do the same. Although the total number of scientific journals published today is not known, it is estimated that they may

be in the region of 30,000 (Altbach, de Wit, 2018). We can sensibly assume that most of them, just as most of the around 2 million articles published every year (Altbach, de Wit, 2018), are published in the STEM fields, followed by social sciences and last (and also least) the so-called humanities and the arts. The sheer number of researchers is enough to encourage an assumption like this, with experimental fields like geology, chemistry and life sciences supplying the largest bulk (Ware, Mabe, 2015).

The same conclusion may also be drawn from the reaction of the government institutions in Britain and the US during the global recession in the noughties to research in certain fields of higher education, with funding cuts targeting mostly social sciences and the humanities, to the advantage of mathematical and natural sciences. The withdrawal of public funds from areas such as the arts and humanities and the social sciences seemed to suggest that public investment in these subjects was not a priority (Richardson, 2010). The inference is backed by a report that has found notable disciplinary differences when it comes to the number of articles published by journals in the JCR. Thus, while journals in the field of science and technology publish an average of 140 articles per year, social science and humanities journals only publish about 45 articles per year (Ware, Mabe, 2015). Even allowing for the fact that the data is now seven years old, and that open access publication has probably yielded serious changes in the field of publishing, there is reason to believe that the situation cannot have changed dramatically.

When it comes to the article output, the same report indicates that academics in the hard sciences publish the most (7.5 articles over a three-year period) compared to their peers in the social sciences (5 articles in three years) and the arts and humanities academics whose publication rate is typically under 3 articles over a period of three years, so an average of one article per year (Ware, Mabe, 2012). Nothing seemed changed in this respect in the same authors' report three years later, where it is also noted that researchers in arts and humanities are least likely to co-author (Ware, Mabe, 2015).

In response, organisations supporting higher education in social sciences quickly mounted their own funding campaigns to support teaching and research in these disciplines, an initiative supported by major publishers such as SAGE (Jump, 2011), while the arts departments, including literature and language studies, continue to support themselves from individual or project grants while bearing the brunt of governmental cuts, and to publish in often underfunded and therefore overcompetitive outlets where costs only support the publication of contributions in the form of research articles and little else. Moreover, if we are to believe some commentators, of the articles in these fields, as many as 82 percent have no citation whatsoever, meaning that, even if someone reads them, they do not find the information as valuable as to credit the authors (Lattier, 2016).

Academic publication itself has come under scrutiny, specifically when it comes to open access publishing. After a period of over 300 years in which researchers exchanged their findings in not-for-profit academic publications, the latter were bought

by publishing businesses that made the materials available in exchange for subscription fees payable either by institutions such as universities or libraries or by any individual who needed full access to the articles. The general availability of the internet then dealt a blow to this business model by making scholarly content immediately accessible and available. Universities and libraries were encouraged to create their own article repositories by getting involved in publishing and disseminating academic research on their own sites (Allahar, 2021), as ScholarsArchive@OSU (the University of Oregon, USA) does. The most recent stage in this historical evolution of academic publishing seems to be the idea of academic social networks that not only disseminate articles without restrictive copyright provisions but also help connect the authors with peers that may have similar research interests. The STM report of 2021 highlights the fast-paced growth of Open Access publication, with OA-published research output in countries like the UK exceeding 90 percent (STM News Release, 2021).

### **Letters from academics**

This is the context in which any respectable academic journal in the humanities such as the two in the field of Language and Linguistics mentioned above, whose financial endowment still allows publication of letters and reviews, is all the more valuable as it is less common. It is also what makes sites that encourage academic networking – sharing and commenting on research – so sought after. Two such popular sites today seem to be ResearchGate.net and Academia.edu, which can be subscribed to and used free of charge. We do not wish to comment here on the intrinsic quality of the materials published on such pages, on how they compare to journal publishing, or on the ethical questions raised by millions of researchers worldwide uploading their work in progress on a site that is actually a for-profit business. Other authors have already done this quite convincingly, cautioning authors that choose to upload their articles here about the risks they incur (Linacre, 2021; Fitzpatrick, no date). Instead, we wish to focus on what we find compelling about Academia.edu beyond such controversies, namely the opportunity it offers to contributors to publish (DOI-ed) letters to peers working in both pre- and higher education, making it easy for everyone perusing such letters to find out about and respond to the “real-life” daily concerns of educational practitioners all over the world. As one author suggested, “perhaps the introduction of Academia Letters as an experiment in journal publishing can be viewed as one [...] innovation” in academic publishing (Allahar, 2021).

If our focus is, for instance, higher education and the effects of the pandemic on the sector, we can readily find a pattern in the letter topics, with most of them dealing with concerns in distinct areas. First, some of these letters critique (and criticise) university policies during the COVID pandemic and academic publication policies. Then, problems and solutions are brought up concerning not only online teaching and learning that imply changes in methodology and the teaching/learning process, but also what kind

of upgrades are beneficial and deserve to be rendered permanent and whether this is a desirable idea.

Since these texts are letters, we can immediately notice the less formal but, paradoxically perhaps, more self-assured and convincing tone of the discourse. Although there are bibliographical and online references accompanying these pieces, they are usually not as rich or theoretically cumbersome as those in a regular academic article may sometimes be, with many letters citing online sources, especially online teacher journals. One of the consequences of this aspect is that the overall effect on the reader is a conversational one, with the impression that the sender is actually sharing not only professional experience, but also personal anecdote. In the following, we shall try to sum up some of the topics of conversation in the two areas outlined above in an attempt to paint a realistic picture not of what professionals in higher education were researching during the pandemic, but of what their utmost concerns and best advice to their peers seemed to be. All of these letters were published on the Academia.edu site in the course of 2021, when teachers had some time to reflect on the worst of the pandemic period and decide on the most relevant experiences worth sharing.

One of the foremost topics of concern for letter-sending academics such as Hershey and Linda Friedman seems to be the universities losing touch with the reality of employability. In fact, according to the pair of authors, a two-year degree constructed around skills development and the replacement of degree certification by skill-based certification could prove not only more cost-effective for students but also more valuable on today's job markets than a four-year theoretical degree as currently offered by universities in the US (Friedman, 2021). The issue transcends the US borders. However, in Romania, the fact must be acknowledged that numerous - albeit sometimes abrupt - changes have been implemented attempting to integrate the teaching/learning of skills (such as collaboration, leadership, adaptability) within a purely theoretical, knowledge-based approach to teaching/learning, by introducing the teaching/learning of the so-called transversal or transferable skills, even though a clear definition of what these are, according to the EduForm European project (Eduform, 2018-2020), may be inconsistent or vary with the field of academic specialisation.

The COVID pandemic and the online move has not helped this process. The economic sector of American HE was downgraded by Moody's rating agency from stable to negative in July 2020 based on the expected suspension of work visas for foreign students (Moody's, 2020). Surprisingly, as far as the UK HE institutions are concerned, the predictions were optimistic and ultimately accurate. Backed by governmental support and by heavy investment in research and development, the British universities demonstrated their resilience when, in July 2022, they reported a record number of undergraduate applications (Moody's, 2022). As far as Romania is concerned, the same rating agency upgraded the country's rating in October 2021 from negative to stable,



while still describing its specific Social Score as “moderately negative” based, among other things, on its “moderate education performance” (*SeeNews*, 2021).

Having said that, the universities’ “falling down the rabbit hole” (Friedman, 2021) does not only describe their economic weakness in the face of COVID adversity. An older and still unacknowledged reason why they may have done so is the fact that higher education institutions have all but stopped *educating* by excessively focusing on research and rankings based on research. This goal would be fully justified, provided the impact of the research itself proved to be at least equal to the impact factor of the journals in which this research has to be published. Otherwise, what HE institutions would be doing is demand publication for publication’s sake and measure the value of the faculty by their citation numbers and acceptance rate in major publications very few colleagues actually read or cite (Friedman, 2021), as mentioned earlier with reference to arts and humanities articles.

Furthermore, what seems to be promoted is disciplinary narrowness and a covert hierarchy of disciplines, to the detriment of sharing knowledge, expertise and respect for other fields (Friedman, 2021). As a consequence, niche expert areas proliferate, since the narrower the area of expertise, the higher the chances get for publication. The opposite effect is an undesirable, ineffective fragmentation of knowledge, as well as unjustified prerogatives imposed by some disciplines over others, just as those we have already discussed in the case of hard versus soft science publications. Traditionally, universities thrive not where there is consensus and uniformity, but where there is diversity of viewpoints (encouraging critical thinking) supported by freedom of expression and thought experimentation. Although in theory this essential point is solemnly nailed down by HE institutions’ mission statements, it still remains to be applied in full.

The issue is probably more actual than ever today, when universities themselves seem to have been touched by an ideological form of pandemic, the most striking feature of which is that it uses the very desiderata for academic freedom of inquiry to stifle and censor those who do not follow the times’ ideological narrative (Naudé, 2021). Philosophy professors such as Kathleen Stock, who by virtue of their profession should be asking “uncomfortable” questions, are forced to resign by factions of students whose individual rights take precedence over any form of philosophical inquiry. It remains to be seen what kind of philosophers we can educate if we start from the belief that there are certain unquestionable things to begin with, but by giving in to such attempts to twist the core of the academic mission by submitting it to partisan ideologies, HE institutions prove weak in the face of such assaults. Purging the universities of undesirable people or ideas would only prove that the lessons of 20<sup>th</sup> century history have been too readily forgotten, and lead to a new age of indoctrination and intolerance. The meritocracy of the academia then becomes a question of “who one knows and how much one is willing to follow the trend” (Naudé, 2021), a question of partisanship rather than one of pursuing the truth. Remedies to this situation are proposed in the form of rules to keep in mind, including

those of professors not taking on the role of activists, not protecting students from different or directly opposing views and not indoctrinating students to hold any views that are a priori good or evil (Naudé, 2021), or simply on trend at a certain moment.

The unprecedented – in recent history – and ubiquitous crisis brought about by the pandemic has led to many questions not only about the research and ideological roles of the university but also about its teaching practices. Just as the educational corps at all levels struggled to adapt the curriculum content to “disruptive” forms of online delivery at the beginning of the pandemic, so too teachers at all levels will have to return to a new normal that takes into account the solutions and failures encountered over the course of the pandemic years. Whether readily available or not available at all, online communication pushed students to look for less conventional content sources or demand that universities offer teaching solutions prioritising visual input over dialogue, and game-like lessons over critical thinking sessions. With little or no training, teachers were required to adapt to these demands in record time and accept that the urgency of the situation allowed no consultation. That is why now, when students and teachers are set to return to school, the question is to what extent the classroom is the same we left two years ago.

Learning management systems such as Moodle or Teams may stay in permanent use from now on, with more advanced platforms probably replacing them as demand grows for forms of education whose most valued ingredient is convenience. The formalisation intrinsic to such systems (pre-programmed material and pre-set outcomes presented in a well-structured, easily navigable frame, but also transparent and predictable instructions and benchmarks rubrics) creates a treadmill-like learning trajectory that many students seem to appreciate (Serdyukov, 2021). This, in turn, prompts HE institutions to increase enrolment by ensuring that a consistent part of their programs remain keyboard-based. So, without a thorough assessment of what worked and what did not over this period, students may feel free to keep demanding the form of “à la carte education” (Deschaine, 2021) originally imposed by the pandemic, and the HE institutions may give in to these requests by constantly changing program structures, delivery methods and timetables to fit these various requests for polymorphous education, devaluing the pre-pandemic educational practices as obsolete irrespective of their worth (Serdyukov, 2021).

### **Conclusion**

The pandemic has marked a moment of reckoning for formal education at all levels, including tertiary education. Academic publication over these two years, especially the OA research output on COVID, has recorded an unprecedented level of growth, with the trend set to persist, while there are signs from the publication industry that a journal’s impact factor should not be considered the only measure of an article or of an individual researcher’s work (STM, 2022). If British anthropologist Marilyn Strathern (Strathern, 2009) is right in interpreting economist Charles Goodhart’s law of

monetary management (Ware, Mabe, 2015), then the pressure placed on academics to publish has defeated the purpose of measuring the quality of research. Instead of reflecting this quality, publication diligence will only be measuring the effectiveness of the researcher's adaptive behaviour.

In turn, the education process has faced challenges and undergone changes of its own, some of which may be permanent. A need has also grown for teachers to share each other's daily professional experiences not only via traditional research articles but through more immediate and direct communication outlets offering some space to voice the concerns felt by many. Letters seem to allow this kind of space, with the added bonus of some publishers recognising them as DOI-ed contributions. A forum for debate and discussion, such letters should be part of an ongoing, global dialogue about topics such as those mentioned in this article: the place and role of the university in the contemporary world, the place and role of research and of education in the academia. In the absence of such outlets currently offered by relatively few journals, the ensuing silence may signal not only intellectual isolation and lack of concern for everything that may fall outside one's own narrow specialisation, but also consent to various politically convenient interpretations of truth.

## References

- Allahar, H. (2021). The Evolution of Academic Journal Publishing. *Academia Letters*. Retrieved from: [https://www.academia.edu/65570891/The\\_Evolution\\_of\\_Academic\\_Journal\\_Publishing?sm=b](https://www.academia.edu/65570891/The_Evolution_of_Academic_Journal_Publishing?sm=b)
- Altbach, Philip G and de Wit, Hans (07 September 2018). Too Much Academic Research Is Being Published. *University World News*. Retrieved from: <https://www.universityworldnews.com/post.php?story=20180905095203579>
- Applied Linguistics* (2022). About the Journal. Aims. Retrieved from: <https://academic.oup.com/applij/pages/About>
- Deschaine, M.E. (2021). Ala [sic] Carte" Education: An Inevitable Outgrowth of COVID? *Academia Letters*. Retrieved from: [https://www.academia.edu/44992727/\\_Ala\\_Carte\\_Education\\_An\\_Inevitable\\_Outgrowth\\_of\\_COVID?sm=b](https://www.academia.edu/44992727/_Ala_Carte_Education_An_Inevitable_Outgrowth_of_COVID?sm=b)
- Eduform Project(2018-2020). Retrieved from:<https://www.eduform.sns.ro/campanie-online/dezvoltarea-competentelor-transversale-si-profesionale-prin-intermediul-dezvoltarii-personale>
- Fitzpatrick, Kathleen (n.d.). Academia, Not Edu [Blog post]. Retrieved from: <https://kfitz.info/academia-not-edu/>
- Friedman, H. (2021). Has Higher Education Fallen Down the Rabbit Hole and Landed in the Bizarro World? You Bet it Has! *Academia Letters*. Retrieved from: [https://www.academia.edu/50769352/Has\\_Higher\\_Education\\_Fallen\\_Down\\_the\\_Rabbit\\_Hole\\_and\\_Landed\\_in\\_the\\_Bizarro\\_World\\_You\\_Bet\\_it\\_Has?sm=b](https://www.academia.edu/50769352/Has_Higher_Education_Fallen_Down_the_Rabbit_Hole_and_Landed_in_the_Bizarro_World_You_Bet_it_Has?sm=b)
- Jump, Paul(January 20, 2011).Social science emulates scientific method to escape retrenchment. *Times Higher Education*. Retrieved from: <https://www.timeshighereducation.com/news/social-science-emulates-scientific-method-to-escape-retrenchment/414903.article?storyCode=414903&sectioncode=26>
- Lattier, Daniel (2016). Why Professors Are Writing Crap That Nobody Reads. *Intellectual Takeout*. Retrieved from: <https://intellectualtakeout.org/2016/10/why-professors-are-writing-crap-that-nobody-reads/>
- Linacre, Simon(October 13, 2021). New Kid on the Block [Blog post].Retrieved from: <https://blog.cabells.com/2021/10/13/new-kid-on-the-block2/>
- Moody's (2020). American HE Sector downgraded [sector comment published on 1 July 2020]. Retrieved from:<https://www.moody's.com/researchandratings/market-segment/sub-sovereign/higher-education/005007000/004003?po=14>

- Moody's (2022). UK Higher Education – United Kingdom: UK universities' record number of international undergraduate applications is credit positive[sector comment published on 20 July 2022]. Retrieved from:<https://www.moody's.com/researchandratings/market-segment/sub-sovereign/higher-education/005007000/004001001>
- Naudé, A. (2021). Academic Inquisition: Are Universities centres of Higher Education or Higher Indoctrination?. *Academia Letters*. Retrieved from: [https://www.academia.edu/45046505/Academic\\_Inquisition\\_Are\\_Universities\\_centres\\_of\\_Higher\\_Education\\_or\\_Higher\\_Indoctrination?sm=b](https://www.academia.edu/45046505/Academic_Inquisition_Are_Universities_centres_of_Higher_Education_or_Higher_Indoctrination?sm=b)
- Oregon State University (2022). ScholarsArchive@OSU. Retrieved from: <https://ir.library.oregonstate.edu/>
- Richardson, Hannah (26 October 2010). Humanities to lose English universities teaching grant. *BBC News*. Retrieved from: <https://www.bbc.com/news/education-11627843>
- Scimago Journal and Country Rank (2021). Retrieved from: <https://www.scimagojr.com/journalrank.php?category=3310>
- SeeNews (October 2021). Romania upgraded from negative to stable. Retrieved from: <https://seenews.com/news/moodys-changes-romania-outlook-to-stable-from-negative-affirms-baa3-rating-757715>
- Serdyukov, P. (2021). A Growing Formalization of Contemporary Online Education. *AcademiaLetters*. Retrieved from: [https://www.academia.edu/50736093/A\\_Growing\\_Formalization\\_of\\_Contemporary\\_Online\\_Education?sm=b](https://www.academia.edu/50736093/A_Growing_Formalization_of_Contemporary_Online_Education?sm=b)
- STM (2021). News Release 2021. STM Report highlights rapid transformation to Open Access. Retrieved from: News Release 2021 STM Report highlights rapid transformation to Open Access Document Library - NEW2022 - STM (stm-assoc.org)
- STM (June 2022). Our Position on Research Assessment. Retrieved from: [2022\\_07\\_STM\\_RsrchAsmtPosition-2.pdf](https://stm-assoc.org/2022_07_STM_RsrchAsmtPosition-2.pdf) (stm-assoc.org)
- Strathern, Marilyn (2009). 'Improving ratings': audit in the British University system. *European Review*. Retrieved from: <https://www.cambridge.org/core/journals/european-review/article/abs/improving-ratings-audit-in-the-british-university-system/FC2EE640C0C44E3DB87C29FB666E9AAB>
- Ware, M., Mabe, M. (2012). The STM report. An overview of scientific and scholarly journal publishing. Retrieved from: [https://www.stm-assoc.org/2012\\_12\\_11\\_STM\\_Report\\_2012.pdf](https://www.stm-assoc.org/2012_12_11_STM_Report_2012.pdf)
- Ware, M., Mabe, M. (2015). The STM Report: An overview of scientific and scholarly journal publishing. Retrieved from: <http://digitalcommons.unl.edu/scholcom/9>
- Wiegand, S., Werner, J. (2015). Letters to the Editor. *Eur Arch Otorhinolaryngol* 272, 2087. Retrieved from:<https://doi.org/10.1007/s00405-014-3457-9>

Assistant Lecturer Ioana-Gabriela Nan, Ph.D., is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication with the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. Her main areas of interest are: literary journalism, philosophy of literature, language-teaching in higher education. (ioana.nan@econ.ubbcluj.ro)

Book

---

Reviews



# *Ludwig Guru* (An Online Sentence Search Engine)

*Adrian Ciupe*

*Ludwig Guru* is an online sentence search engine available as a free or as a paid web-based service targeted at native and non-native speakers using written English professionally and on a regular basis. This review highlights its main advantages for teachers, students, writers, translators etc. as an advanced tool while also arguing the case for its effectiveness and utility as a language aid from a mainstream vs. a niche point-of-view.

Application; language research; sentence search engine.

---

Advances in information and computational technologies have come to play an ever-increasing role in most spheres of life, including language research and language learning / teaching. *Ludwig Guru* is one such instance (Ludwig, n.d.).

*Ludwig Guru* (henceforth, *Ludwig*) is a sentence search engine in the form of a paid online service, with a trial period available for new users; the service can also be used free of charge, but with severe limitations. From the very start, a clear distinction needs to be made between a service like *Ludwig* and a concordancer. While the latter would mainly serve linguists in general and corpora researchers in particular, the former caters to a much more general – yet particular / specialised – category of users: teachers, translators, students etc. – basically, users of (written) English, especially as a foreign language. A traditional concordancer is an extremely technical piece of software with a steep learning curve and not necessarily user-friendly; it may work online, offline or in both ways. On the other hand, a sentence search engine is necessarily a web-based application, with a user-friendly interface and functionality adapted to more practical endeavours, such as learning / teaching language, translating or writing in general or for specific (c.f. more technical) purposes. *Ludwig* comes complete with a downloadable desktop app, making it even more straightforward as a very practical language tool.

On its home page, *Ludwig* presents itself as “... the first sentence search engine that helps you write better English by giving you contextualized examples taken from reliable sources.” The sources *Ludwig* makes mention of include online editions of well-known, prestigious publications, both general and technical in nature. The sources are organised into five distinct categories, reflecting both general and technical / specialised

English: news and media (a total of 11 sources, including The New York Times, Independent, The Guardian, The New Yorker, Forbes, BBC, The Economist, Tech Crunch etc.); science and research, with a total of 5 sources, such as Springer and Science Magazine; encyclopaedias (Britannica and Stanford Encyclopedia of Philosophy); Wiki (Wikipedia and WikiHow); formal and business, with 5 sources, like Unicef, FAO, Business Planning etc.). As can be seen, both British and American English are accounted for. Each of the five categories (lists) ends with an 'add source' button whereby registered users can securely (privately) upload their own supplementary sources (PDFs or other text formats) to be later included in their *Ludwig* search results. Users can customise their own pool of sources by checking only the ones they are interested in (by default, all sources are checked), as specific filters. On the same (home) page, *Ludwig* boasts over 15 million unique users from over 200 countries and over 200 million "great English sentences." From the same page, users can also download a desktop app with all the features included, but in a more straightforward layout than the browser version.

How does *Ludwig* work? It allows users to perform five search types – the options appear below the search bar, as users type in their query. The first type is 'versus'; with this, users can compare the frequency of two words or phrases, for example 'sincerely yours' vs 'best regards'. The second option is 'wildcard', which gives suggestions for the best word that can be used in the same context; for example, for the context 'find the... word', the blank space (the suspension dots here) can be filled by words like 'right', 'missing', 'perfect', 'different', 'correct', 'key' etc. The third type is called 'synonym'; as the name suggests, users can choose from a variety of synonyms in the same context, all presented descendingly, in order of frequency, for instance 'the aim of this paper' (34%), 'the purpose of this paper' (29%), 'the objective of this paper' (16%) etc. The fourth option, called 'compare', can be used to compare two or more words inside a sentence; for example, by typing in the search bar '[have take] a shower', users can find that 'take a shower' accounts for an 80% frequency, while 'have a shower' for the remaining 20%. The fifth and last search option is 'order' and this can be used to see how words are sorted more frequently; as an illustration, by typing in the search bar '{right order the in}', users can find a frequency of 89% for 'in the right order', 6% for 'the right in order', 2% for 'the right order in', 2% for 'right in the order' etc.

For any of the five search options described above, users can be returned up to 60 search results (full sentences, expandable into paragraphs and explicitly identified as a source, e.g. BBC, The Guardian, Wikipedia etc.); as explained in the website FAQ, this limitation (60 results per query) is necessary because processing a higher amount of data "would crash our servers." However, a workaround solution is suggested: slightly changing the initial query for more results. Testing this personally, I could boost the number of returned results from 60 to hundreds more, for instance by searching for 'rain heavily', then 'rains heavily', then 'rained heavily', then 'raining heavily'.

*Ludwig* works across all major platforms: Windows, iOS and Android. On whichever platform, it can be used free of charge (basic plan) or as a paid service



(premium and premium for teams plans). Basic users are constrained to 6 searches per day, with 15 search results each; premium users (4.99 euros per month, billed as one annual payment of 59.88 euros) benefit from unlimited searches and results.

How useful is *Ludwig*? Personally, I have been a premium user for over two years, so I could offer an informed opinion based on my experience as a lecturer of English (ESP) and language writer / researcher. Needless to say, the duration of my subscription can already testify to the high degree of usefulness I find with *Ludwig*. So far, it has greatly helped me in designing practical language course materials and tests for students and writing research articles on EFL, ELT, ESL etc. Its highest utility for me has been the ability to find a wealth of contextualised usage examples for English phraseology (collocations, phrasal verbs, idioms, set / fixed phrases etc.) and also a wide variety of best quality syntactic patterns, along with a plethora of coherence and cohesion illustrations in longer texts. I could also easily find relevant language samples for all of the ESP topics I have to teach (English for IT, English for business – marketing, advertising, finance, banking, recruitment etc.).

In conclusion, an inevitable question arises: would I recommend *Ludwig* and, if so, to whom? The short answer is a resounding `yes`; the long answer is `it depends`. Although a service like *Ludwig* – there are not so many such tools out there – can be an incontestably effective tool for teachers, writers, researchers, translators and students, I would find myself quite hard-pressed to recommend that my students should pay almost 60 euros a year for a subscription, no matter how useful *Ludwig* has proved to be. Consequently, I would not consider *Ludwig* a mainstream language app. Admittedly, it can be seen as serving as a perfectly welcome extension to a learner's dictionary, drawing on reliable, best-quality English language sources, both British and American, both general and technical. However, I think that the (now increased) cost of a recurrent yearly subscription makes it a rather niche service most useful for dedicated professionals who need to use written English on a regular basis.

## References

Ludwig Guru. (n.d.). Retrieved September 15, 2022, from <https://ludwig.guru>

Lecturer Adrian Ciupe, PhD. He is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. He has been teaching business and general English, business communication, advanced writing and speaking skills to BA and MA students and also preparation courses for the TOEFL test and the Cambridge Exams Suite in a variety of systems and formats. His main areas of interest include ESP, ELT, course and syllabus writing / design, online English teaching, computer-assisted language learning (CALL), the Lexical Approach, lexicology / lexicography, language proficiency testing, corpora concordancers and language learning apps for Android, iOS and Windows. (adrian.ciupe@econ.ubbcluj.ro)

Steven Levy, *Facebook, povestea din spatele unui brand de succes* (București: RAO, 2022) [Steven Levy, *Facebook, l'histoire derrière un brand de succès*, Bucarest : RAO, 2022)] [Steven Levy, *Facebook : The Inside Story* (Bucharest: RAO, 2022)]

*Letiția Ilea*

The paper analyzes the most recent Steven Levy's book about the well-known social network Facebook.

Facebook; social networks; Mark Zuckerberg.

---

Steven Levy, né en 1951, est un journaliste et éditeur américain connu pour ses publications sur les ordinateurs, sur la technologie, sur Internet et sur la cybersécurité. Son livre le plus récent, *Facebook, l'histoire derrière un brand de succès* (*Facebook : The Inside Story*), est le fruit de beaucoup d'années de recherches. Suite à de nombreuses interviews avec Mark Zuckerberg et avec des employés de chez Facebook, Steven Levy dresse un portrait complexe du bien-known réseau de socialisation et de son créateur. Selon *Financial Times*, le présent livre est « l'un des meilleurs livres de technologie de la communication apparus en 2022 » (Levy, 2022, quatrième de couverture).

Steven Levy commence son analyse en suivant la trajectoire ascendante de Mark Zuckerberg, depuis un simple adolescent passionné par la programmation jusqu'au magnat de Silicon Valley qui a réussi à interconnecter les gens de toute la planète. L'auteur énumère les projets dans lesquels Mark Zuckerberg s'est impliqué, avant de créer Facebook. Tous ces projets surprennent par leur caractère novateur ; on peut observer que Mark Zuckerberg a été toujours d'un pas en avant sur son temps. Il faut pourtant dire que Steven Levy ne s'extasie pas devant les diverses réalisations de Zuckerberg, mais il analyse celui-ci d'un œil critique et lucide : « Zuckerberg est un leader entêté et insistant, toujours compétitif et passionné par ce qu'il fait. Pas même les contrôles imposés par la législation antitrust ne peuvent apaiser son élan » (Levy, 2022, p. 14). Et, plus loin :

Le leader encore jeune de Facebook était-il suffisamment préparé pour gérer ce phénomène sans précédent et pour faire face à toutes les complications qui auraient pu apparaître à cause de son désir de connecter l'humanité ? Et, laissant de côté ce gars bizarre, enclin à des silences brusques au milieu des conversations, y avait-il au moins un seul terrien préparé pour maîtriser tout cela ? (Levy, 2022, p. 34).

En effet, l'ampleur que le phénomène Facebook a prise est sans précédent ; mais la propagation de ce réseau partout dans le monde et dans les rangs de toutes les catégories de public n'est pas sans inconvénients. Il y a beaucoup de gens qui critiquent aujourd'hui ce réseau de socialisation pour ses dérapages : la publicité subliminale, les suicides transmis en direct, le fait d'avoir géré, sur son site, les interférences des services secrets étrangers dans les présidentielles des États-Unis... Ce sont pourtant des reproches que l'on fait à d'autres sites Internet aussi. Ce que Facebook apportait, conformément à Ruchi Sanghvi (la première ingénieure femme engagée par Facebook), était quelque chose de tout à fait nouveau :

Brusquement, Facebook offrait aux gens une voix qui ne pouvait pas se faire entendre sur d'autres plateformes de social media. Il leur offrait non seulement la liberté d'expression, mais aussi une plateforme où ils pouvaient exprimer ce qu'ils pensaient et ce qu'ils sentaient et qui pouvait leur offrir du support et

populariser leurs opinions. Avant ce moment, on ne pouvait faire des choses pareilles que si on avait été interviewé par un reporter de la télé ou de la presse écrite. (Levy, 2022, p. 195).

Steven Levy dresse l'historique de toutes les étapes par lesquelles Facebook est passé avant d'arriver à la variante que nous utilisons aujourd'hui : des améliorations concernant la confidentialité des utilisateurs, une utilisation plus facile, une apparence plus agréable, l'inclusion de jeux sur le mur Facebook, la fonction « like » (« j'aime ») et tant d'autres.

Si au début ce réseau social s'adressait seulement aux étudiants de l'Université Harvard, par la suite Facebook entrera dans les autres universités américaines aussi, pour s'ouvrir, en septembre 2006, à tous. En 2009, essayant de définir les valeurs qui animaient cette compagnie de succès, l'équipe de marketing de Mark Zuckerberg a formulé celles-ci comme il suit : « Concentre-toi sur l'impact. Ose. Déplace-toi rapidement et change les choses. Sois ouvert. » (Levy, 2022, p. 322). À celles-ci, le créateur de Facebook ajoutera une de plus : « Construis de la valeur sociale » (Levy, 2022, p. 323). Mais le slogan non officiel de Facebook, « Déplace-toi rapidement et change les choses », pourrait être complété par un autre, selon Steven Levy, après les accusations de non-respect de la confidentialité des utilisateurs du réseau : « Excuse-toi plus tard » (Levy, 2022, p. 367). Car Steven Levy analyse dans ce livre beaucoup de sujets controversés, concernant l'impact de Facebook sur notre vie quotidienne. La conclusion de l'auteur n'est pas optimiste :

Dans une certaine mesure, l'histoire de Facebook coïncide avec l'histoire plus ample de la manière dont la technologie digitale a changé nos vies pendant les dernières décennies. Nos seulement Facebook, mais tous les géants de l'industrie de la communication qui ont transformé nos vies sont arrivés à être regardés avec scepticisme. Ces grandes compagnies se sont basées en spécial sur l'idéalisme de leurs fondateurs, mais maintenant elles sont regardées comme des éléments d'un pacte faustien : les miracles qu'elles ont offerts sont venus avec un prix en ce qui concerne notre attention, notre intimité et notre respect réciproque. Et maintenant nous craignons leur pouvoir. (Levy, 2022, p. 36).

Le livre de Steven Levy est important pour tous ceux qui veulent comprendre pourquoi Facebook a fait très souvent l'objet de débats, aussi bien sur le plan politique que sur celui culturel ou social. La manière dont le réseau se sert des données personnelles des utilisateurs (rappelons-nous le slogan qui circulait dans les années '90, au temps du boom d'Internet : « quand quelque chose est gratuit, c'est vous qui êtes le produit »), son influence dans la sphère publique, politique et juridique demandent que l'on y touche avec précaution. À partir des élections présidentielles américaines de 2016, la réputation de Facebook a été beaucoup endommagée ; le réseau a été même accusé de détruire la démocratie. Stephen Levy fait le point :

La crise de Facebook avait en elle quelque chose d'unique. La plateforme de socialisation avait été créée pour réaliser un objectif glorieux et idéaliste : celui de connecter des gens du monde entier. Mais le plan avait été optimiste d'une manière exagérée, et la compagnie avait suivi son but utopique-naïf – suite auquel elle avait incontestablement profité - avec un mépris tragique envers les possibles conséquences. Pour les critiques, Facebook était un « Gatsby » corporatiste du XXI<sup>ème</sup> siècle, profitant avec insouciance de ses privilèges et impliqué seulement dans la satisfaction de ses propres nécessités et plaisirs. (Levy, 2022, p. 30).

Malgré toutes les critiques, Facebook prospère. C'est le réseau social le plus utilisé dans le monde, ayant, en 2022, 2,935 milliards d'utilisateurs actifs. Pour le second trimestre 2022, le chiffre d'affaires annoncé par Facebook est de 28,822 milliards de dollars. Est-ce une affaire ? Bien sûr. Mais une affaire qui implique tous ceux qui utilisent ce réseau, qui implique nos vies. C'est pourquoi des livres comme celui dont nous venons d'esquisser la thématique sont des instruments très utiles. Steven Levy y mentionne les hauts et les bas du phénomène Facebook, avec lucidité et impartialité, mais aussi dans un style très attractif, incitant, parfois avec de l'humour. Dans un monde utopique, je recommanderai cette histoire du réseau de socialisation à tout utilisateur, avant qu'il ouvre un compte Facebook.

#### Références

Levy, Steven, *Facebook, povestea din spatele unui brand de success*, București, RAO, 2022.

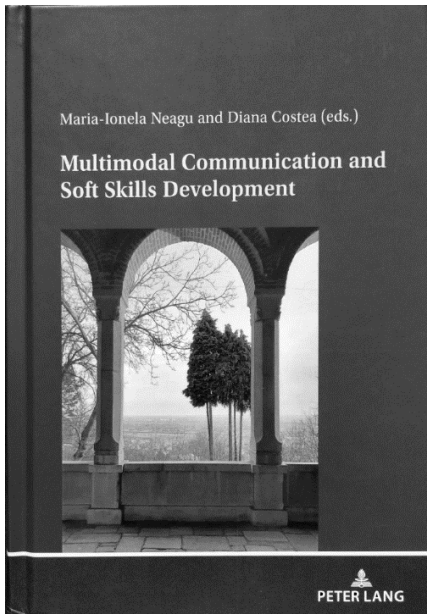
Associate Professor Letiția Ilea, Ph.D. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching Business French and Business English courses to the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> year students and the MA course Business Communication (French). Ms Ilea is an acclaimed poet, a well-known author of several volumes of poetry and translation, published in Romania, France and Spain. She has been awarded thirteen literary prizes for her contributions, both as a poet and a translator, in Romania and in France. Her areas of interest are: French literature, business communication, translation studies, poetry. (letitia.ilea@econ.ubbcluj.ro)

# Maria-Ionela Neagu & Diana Costea (Eds.), *Multimodal Communication and Soft Skills Development* (Peter Lang: 2022)

Réka Kovács

The book review intends to briefly present the volume *Multimodal Communication and Soft Skills Development* (Neagu & Costea, 2022), published by Peter Lang GmbH. The aforementioned publication offers an insight into the results of an international colloquy and makes a notable contribution to topics linked to multimodal discourse analysis and soft skills development.

*Multimodal Communication and Soft Skills Development*; multimodal discourse analysis; soft skills development.



The volume *Multimodal Communication and Soft Skills Development* (Neagu & Costea, 2022) has been published by Peter Lang GmbH this year. The cover illustration is realised by Alina Olga Manea. The book represents the results of an international colloquy and comprises articles written in English, except for two studies in French.

Following the “Introduction: Multimodal Development of Your SELF”, belonging to Maria-Ionela Neagu (Associate Professor at the University of Ploiești), the book is divided into two parts: “I. Multimodal Discourse Analysis” (eleven chapters), and “II. Soft Skills Development” (five chapters) and closes with “Notes on Contributors”. The great majority of the authors work at the University

of Ploiești, but also at *George Enescu* National University of Arts from Iași or at Shanghai Jiao Tong University. Other contributors are teachers, a translator, an educational consultant and PhD students from China. The international character of the volume is emphasised by Carmen Sancho Guinda's contribution, from the Universidad Politécnica de Madrid, entitled "Multimodal Narratives in Political Discourse and Science Dissemination: 'The subtlety game'".

The first paper in French is written by Gabriela Duda, Professor Emerita in the Philology Department of the Faculty of Letters and Sciences, Petroleum-Gas University of Ploiești. "La Modification de la valeur d'usage des termes géographiques" discusses terms as the adjectives: Balkan, *Dâmbovițean*, European, Italian, *Mioritic*, Romanian and the adverb *Românește*, used in the public discourse of present-day Romania. The other article ("Publicité et stratégies de vente pour un produit de luxe – le parfum – dans la perspective de la communication multimodale") is by Diana Rînciog, Associate Professor at the same university. The dimensions of Rînciog's analysis – that is, giving a name or a shape, setting the price, deciding on sales strategies for such a luxury product, creating the right advertising slogan, talking about historic perfumes (Rînciog, 2022) – are carried out with a view to understanding the mechanism of multimodal communication concerning luxury perfumes.

The other chapters in this first part – "I. Multimodal Discourse Analysis" – refer to the political discourse (Carmen Sancho Guinda), to multimodal manifestations of memory manipulation (Rongrong Qian) and business magazine covers (Adina Oana Nicolae), ranging from multimodal stylistics (Zengjing Li), to UNTOLD Festival (Diana Paraschiv & Cătălin Stănescu), to COVID-19 tendentious jokes (Arleen Ionescu & Zengjing Li), to trauma and the rape of Nanking (Ling Chen) or even to the power of photography in constructing attitudes towards the war (Sara Marinescu). Mihaela Duma arrives at an interesting conclusion: "Masks seem to draw their wearers into an altered state of consciousness, connecting them not just to a unifying creed but, more importantly, to a higher, expanded consciousness" (Duma, 2022, p. 221).

The second part of the book – "II. Soft Skills Development" – is shorter, but also absorbing due to the fact that its chapters touch on various subjects, such as musical communication (Doina Grigore), teaching English literature (Anca Dobrinescu), developing soft skills during EFL classes (Maria-Ionela Neagu & Roxana-Iuliana Stan), active learning (Ana Maria Tolomei) or acquiring competencies in private schools abroad (Teodora Răducanu).

To conclude, the best is to cite the beginning of the introduction by Maria-Ionela Neagu in order to show how variously people communicate. This also underlines the importance of the chapters of the present volume for developing better ways of communication:



“One cannot not communicate”, says the Austrian psychoanalyst Paul Watzlawick [...]. This is one of his five axioms of communication, which reminds us that everything we transmit to our audience, be that verbal (with actual words), non-verbal (facial expressions, gestures, posture, ANS clues – Autonomic Nervous System: heart rate, skin temp, sweating, breathing, swallowing, blushing, pupil dilatation etc.), or para-verbal (voice, tone, pitch, frequency, pauses), everything sends a message which can be interpreted. We communicate even when we say nothing at all. (Neagu, 2022, p. 7)

#### References

- Duma, M. (2022). Hiding or Revealing the Human Nature behind the Mask: The Joker Effect. In M.-I. Neagu & D. Costea (Eds.), *Multimodal Communication and Soft Skills Development* (pp. 207-223). Berlin: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Neagu, M.-I. (2022). Introduction: Multimodal Development of Your SELF. In M.-I. Neagu & D. Costea (Eds.), *Multimodal Communication and Soft Skills Development* (pp. 7-14). Berlin: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Neagu, M.-I., & Costea, D. (Eds.). (2022). *Multimodal Communication and Soft Skills Development*. Berlin: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.
- Rînciog, D. (2022). Publicité et stratégies de vente pour un produit de luxe – le parfum – dans la perspective de la communication multimodale. In M.-I. Neagu & D. Costea (Eds.), *Multimodal Communication and Soft Skills Development* (pp. 143-158). Berlin: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Assistant Lecturer Réka Kovács, Ph.D. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching Business English and Business German courses to graduate and undergraduate students. Her main areas of interest are: culture management, organisational communication and business English teaching. (reka.kovacs@econ.ubbcluj.ro)

Adam Ledgeway & Martin  
Maiden (Eds.),  
*The Oxford Guide to the  
Romance Languages*

*Timea Tocalachis*

The aim of this review is to summarize the main ideas presented in this comprehensive research led by the editors and a group of reputed scholars in the field of Romance Languages and to underline the elements of originality which make this volume a highly valuable book.

Latin; linguistics; Romance; structure; comparison.

---

The Oxford Guide to the Romance Languages (El Guía Oxford para las lenguas romances) es un libro de referencia enfocado en el estudio detallado de las estructuras gramaticales propias a las lenguas romances. Publicado en 2016, por la editorial Oxford University Press, el volumen forma parte de un amplio proyecto de la Universidad de Oxford, a saber la publicación de guías para las lenguas del mundo, colección titulada Oxford Guides to the World's Languages. Cada guía se propone estudiar a fondo las particularidades de una familia de lenguas o las que se rigen por las normas de cierta área geográfica.

Estructurado en diez capítulos, el libro recoge los trabajos de los más prestigiosos investigadores de las lenguas romances. Un elemento de novedad lo constituye la perspectiva comparada de los artículos, lo que da lugar a conexiones muy fructíferas entre los subdominios de la lingüística, como, por ejemplo, la sociolingüística, el contacto lingüístico o las microvariaciones gramaticales, de sonido o semánticos en una sola lengua o entre las lenguas romances. Los editores del volumen, nombres ilustres con estudios muy laboriosos concerniendo las lenguas romances, Adam Ledgeway (Universidad de Cambridge) y Martin Maiden (Universidad de Oxford) desvelan el objetivo del libro desde el principio: presentar las peculiaridades históricas, lingüísticas y sociolingüísticas de las lenguas y ofrecer una herramienta referencial indispensable

tanto para los estudiosos, como para los estudiantes y lingüistas profesionales (Ledgeway & Maiden, 2016).

Después de una lista de abreviaciones, los editores presentan la lista de los autores de los estudios, y no nos sorprende encontrar entre los nombres de los investigadores a tres autores rumanos cuyo trabajo es más que relevante en el campo de la filología rumana y románica (Adina Dragomirescu, Universidad de Bucarest y directora del Instituto de Lingüística de la Academia de Rumanía, Ion Giurgea – Instituto de Lingüística y Alexandru Nicolae – Universidad de Bucarest).

El primer capítulo, *La formación de las lenguas romances*, versa sobre la evolución diacrónica y sincrónica del latín. Se tratan aspectos como el cambio del sistema vocálico, la evolución del léxico y del tiempo verbal futuro. También se ofrecen informaciones relacionadas con las primeras fuentes escritas de la Edad Media (escritos religiosos, en su mayoría), que dan fe de la evolución del latín vulgar hacia las lenguas romances.

El segundo capítulo, *Tipología y clasificación*, comprende estudios que tratan sobre las diferencias entre el latín y las lenguas romances a nivel fonológico, morfológico y sintáctico y hace referencia a la geografía lingüística, presentando los atlas lingüísticos que proporcionan informaciones valiosas sobre las particularidades lingüísticas dialectales de los hablantes en relación con el espacio geográfico habitado.

La tercera parte, titulada *Perspectivas estructurales individuales*, abarca artículos sobre cada una de las lenguas romances. Cabe mencionar el estudio muy elaborado por Martin Maiden, uno de los editores del volumen, sobre la fonología, la morfología y la sintaxis no solo del rumano, sino igualmente del istrorrumano, meglenorrumano y del arrumano.

En el capítulo siguiente, *Perspectivas comparadas*, los autores de los estudios investigan las lenguas romances en su conjunto, analizando las similitudes y las diferencias en lo que atañe a la fonología, la morfología, la sintaxis de las lenguas romances. Asimismo, se tratan temas como la derivación y la composición de palabras en las lenguas romances, la estructura del grupo nominal, la estructura de la oración. En el subcapítulo dedicado al estudio de la pragmática y de la semántica, los trabajos se centran en la estructura del discurso y en la investigación del vocabulario común para las lenguas romances, especialmente en el léxico derivado del latín. El criterio elegido por los autores para el análisis es el criterio temático. El subcapítulo que trata la sociolingüística incluye artículos sobre la forma estándar de las lenguas romances y sus variables lingüísticas que se rigen por el espacio geográfico habitado o por la clase social de los individuos.

La quinta parte del volumen, *Aspectos de la fonología de las lenguas romances*, se dedica al estudio de la diptongación y de la palatalización y a la descripción de los sistemas de escritura derivados del alfabeto latín.

El sexto capítulo, *Aspectos de la morfología de las lenguas romances*, contiene estudios muy amplios sobre el número, los morfemas y el sistema pronominal de las lenguas romances.

La séptima parte del libro, *Aspectos de la sintaxis de las lenguas romances*, aborda cuestiones como las categorías funcionales, el funcionamiento de los auxiliares y participios en las lenguas romances.

El capítulo octavo, *Aspectos de la sintaxis y semántica de las lenguas romances*, debate nociones como la intransitividad, la negación y los verbos copulativos derivados en las lenguas romances del verbo latín *esse*.

En la novena parte, *Aspectos de pragmática y discurso de las lenguas romances*, se muestran las modalidades de manifestación de la fuerza ilocutiva, la deixis y las fórmulas de tratamiento en las lenguas romances.

El primer estudio de la última parte del volumen, *Estudios sobre el caso*, redactado por los lingüistas rumanos Adina Dragomirescu y Alexandru Nicolae, versa sobre el caso en el grupo nominal en las lenguas romances. Otro estudio profundiza el género y, en el subcapítulo dedicado al grupo verbal, se analizan aspectos como el tiempo, el aspecto, el modo, la voz y los predicados complejos. En el subcapítulo dedicado a la oración, se investigan el orden de las palabras, las oraciones complementarias y las oraciones relativas.

El índice final, listado por orden alfabético, resulta de mucha utilidad para los lectores que deseen encontrar algún concepto, autor o cierto espacio geográfico, de una manera más específica.

Obra de alta calidad científica, el volumen de casi 1200 páginas es el fruto de unas investigaciones muy elaboradas, que reúnen a un grupo de lingüistas con previos trabajos dedicados al estudio de las lenguas romances. En la bibliografía de especialidad, es el primer libro que aborda todas las lenguas romances, incluso las variedades dialectales. La perspectiva comparativa de la mayoría de los aspectos gramaticales de las lenguas romances representa otro elemento innovador que puede llegar a ser una fuente muy valiosa para estudios ulteriores, futuras investigaciones que se pueden llevar a cabo tanto dentro de una misma lengua, como también entre lenguas romances distintas.

## References

Ledgeway, A., & Maiden, M. (Eds.). (2016). *The Oxford Guide to the Romance Languages*. Oxford, England: Oxford University Press

Assistant Lecturer Timea Tocalachis, Ph.D. She is a member of the Department of Modern Languages and Business Communication within the Faculty of Economics and Business Administration of Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania. She has been teaching Spanish Business Language courses to first, second and third year undergraduate students, as well as Spanish Business Communication and Intercultural Communication courses to postgraduate students. Her main areas of interest are: discourse analysis, pragmatics and teaching strategies. (timea.tocalachis@econ.ubbcluj.ro)



